

孔子学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄版 Китайско-русская версия

№5 2023



自行车环湖赛

Велосипедная гонка вокруг озера Цинхай

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
俄语刊合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 张熙华 黄蕾
主审：许宏
审校：张丽丽 于帆 王洋帆

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Чжан Цзюньли, И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы: Юй Линхуа, Чжан Сихуа, Хуан Лэй
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Юй Фань, Ван Янфань

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хаоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжэньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：青海体育赛事有限责任公司

Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: ООО Цинхайская компания спортивных мероприятий



目录 / Оглавление

№5 2023

文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 数字“说”青海
Цифры «рассказывают» о Цинхае
作者: 王洋帆 Ван Янфань
- 10 “世界屋脊”的风情——青海的民俗文化
Обычаи «крыши мира»: народная культура Цинхая
作者: 陌上尘 Мо Шанчэнь
- 18 节日的欢歌——河湟花儿
Праздничные песни: Песни хуаэр долины реки Хуаншуй
作者: 苏娟 Су Цзюань
- 24 扎西尖措与唐卡的故事
История Чжаси Цзяньцо и живописи танка
作者: 晏如 Янь Жу



汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 30 留学生眼中的青绣
Вышивка Цин глазами иностранных студентов
作者: 王萍 Ван Пин
- 36 浅谈动态助词“着”的用法
Кратко об употреблении аспектной частицы 着 (zhe)
作者: 袁庆德 Юань Циндэ
- 40 旅游带火“特种兵”
Как путешествия «в стиле спецназа» набирает популярность
作者: 刘明奇 Лю Минци
- 44 二十四节气之芒种和夏至
Двадцать четыре сезона
作者: 何芷翌 Хэ Чжи

当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

48 掉落人间的珍珠——青海湖
Земная жемчужина: Озеро Цинхай
作者: 萝卜丝 Ло Бо Сы

54 澜湄生态合作
Экологическое сотрудничество
в районе Ланьцанцзян-Меконга
作者: 张熙华 Чжан Сихуа

60 舌尖上的青海
Цинхай на кончике языка
作者: 刘寒冰 Лю Ханьбин

66 黑颈鹤的家乡
Родина черношейного журавля
作者: 张多钧 Чжан Доцзюнь



孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

72 学中文使她成为联合国青年文化使者
Изучение китайского языка сделало ее посланником
молодежной культуры ООН
作者: 李昕阳 Ли Синьян

76 采薇的汉语学习之路
Путь Цайвэй к изучению китайского языка
作者: 陈采薇 Чэнь Цайвэй

79 动态播报
Актуальная информация

数字“说”青海

Цифры «рассказывают» о Цинхае

作者：王洋帆 Ван Янфань

翻译：李利群 Ли Лицюнь

青海省位于青藏高原东北部，地处东部亚洲腹地，全省面积72.23万平方公里。在这片雄踞“世界屋脊”的高天厚土上，大自然以其大手笔、大气魄、独具匠心的设计造化出以“大”为特征的山川风貌，构成了壮美奇绝的生态区域和自然景观。现在，就让我们一起用四个数字来认识神秘的青海，走近这片未经雕琢的净土，感受它的魅力与风采，同时学习汉语中数字的正确使用方法吧！

Провинция Цинхай расположена в северо-восточной части Цинхай-Тибетского нагорья в глубинах Восточной Азии, площадь провинции составляет 722 300 квадратных километров. Бескрайние просторы Цинхая гордо простираются на «крыше мира», написанные гигантской кистью художницы-природы, которая вложила в картину все свое величие и самобытность, изобразила на ней пейзажи соревнующихся своей «грандиозностью» гор и рек, создала композицию из заповедных мест и ландшафтов дивной красоты. Давайте теперь с помощью четырех цифр познакомимся с таинственным Цинхаем, приблизимся к его девственно чистой священной земле, проникнемся ее очарованием и колоритом, а заодно научимся правильно пользоваться цифрами на китайском языке.

6 860 米——青海的高度

6 860 метров — высота Цинхая

昆仑山脉在中华民族文化的历史中被誉为“万山之祖”，它气势雄伟，在青海境内的最高峰布喀达坂峰的海拔达到6 860米。围绕着昆仑山脉，演变出了许多传说。中国古代地理名著《山海经》曾描述过一座名为“昆仑山”的神山，据传它坐落于遥远的西方，是神仙在人间历练时的居所，其上有各种奇珍异宝、飞禽走兽。武侠小说《倚天屠龙记》《蜀山剑侠传》《江湖奇侠传》中也都出现了武侠教派“昆仑派”，按故事设定，该教派正是在昆仑山开门立派。

Горный массив Куньлунь, который на протяжении всей истории существования культуры ки-



тайского народа торжественно именуется «прародителем 10 тысяч гор», завораживает своей монументальностью — высота над уровнем моря высочайшего на территории Цинхая горного пика Букадабан достигает 6 860 метров. С течением времени о горах Куньлунь сложились многочисленные предания. В «Книге гор и морей» — знаменитом древнекитайском трактате по географии «Шаньхайцзин» — описана волшебная гора под названием «Куньлуньшань». Согласно преданию, гора находится далеко на западе, на ней совер-



шенствуют себя небожители во время пребывания в мире людей, а на склонах горы обнаруживается множество редких драгоценностей, летают птицы и бегают звери. В романах о мастерах боевых искусств «Небесный меч и сабля дракона», «Легенда о меченосцах горы Шу» и «Легенда о странствующих воинах» также фигурирует школа боевых искусств «Куньлунь», по сюжету основанная в горах Куньлунь.

昆仑山脉横贯青海全境。唐古拉山、祁连山横亘于青海省

南北两翼。这些海拔4 000米以上的大山，雪峰耸立，冰川广布，为中国的江河之源。

Горная система Куньлунь протянулась через всю провинцию Цинхай. Горы Тангла и Цилян расположились в южном и северном регионах провинции. Это колоссальные по размерам горы высотой более 4 000 метров над уровнем моря — там заснеженные вершины устремились ввысь, раскинулись обширные ледники и берут начало реки Китая.



4 635 平方公里——青海湖的广度

4 635 квадратных километров — масштабы озера Цинхай

位于青海省西宁市境内的青海湖是我国水域面积最大的内陆咸水湖泊，也是世界上较为著名的高海拔低温湖泊。近年来，随着青海省环湖地区退耕还林、退牧还草等生态保护措施的实施推进，截至 2022 年 3 月，青海湖的水体面积较十年前增加了 220 平方公里，达到 4 635 平方公里。此外，在青海湖国家级自然保护区内栖息了多达 232 种鸟类和 23 种猛禽，生长着 445 种野生植物，保护区成为了名副其实的“物种基因库”。政府设立了青海湖国家级自然保护区，这是推进水源涵养和生态保护的重要手段，也是建设绿色中国、美丽中国的重要途径。

Расположенное в провинции Цинхай на территории города Синин озеро Цинхай — крупнейший по площади соленый водоем в материковой части Китая и вместе с тем достаточно известное в мире холодное высокогорное озеро. В последние несколько лет благодаря реализации в окрестно-

стях озера мер по защите окружающей среды, в частности, замещения пахотных земель лесами и замещения пастбищ лугами, к марту 2022 года площадь акватории озера Цинхай увеличилась на 220 квадратных километров и составила 4 635 квадратных километров. Кроме того, в государственном заповеднике озера Цинхай обитает до 232 видов птиц и 23 вида зверей, произрастает 445 видов диких растений, что делает заповедник в полном смысле «генофондом биологических видов». Создание правительством природного заповедника государственного значения также служит важным средством восполнения водных ресурсов и защиты окружающей среды, а также важным элементом курса на строительство экологически чистого и прекрасного Китая.

两三万年——青海的历史厚度

20-30 тысяч лет – длительность истории Цинхая

青海不仅有雄奇壮美的自然景观，还有丰富多彩的历史遗存。早在两三万年前的旧石器时代，青海就有人类繁衍生息，之后的仰韶文化、马家窑文化、宗日文化、乐都柳湾彩陶遗址、民和喇家遗址、都兰吐蕃墓葬群等考古与发掘，见证着青海多民族文化的交融并存。还有举世闻名的陆上丝绸之路（公元前138年，陕西西安至意大利罗马）、唐蕃古道（公元7世纪初，陕西西安至西藏拉萨）、茶马古道（公元6世纪后期，云南普洱一带产茶区至西藏拉萨），东西方文明的碰撞与交融，在这里形成了独特的高原文化和多元的民族文化。

Цинхай замечателен не только природой чарующей красоты, но и богатейшим историческим наследием. Уже 20–30 тысяч лет назад в эпоху палеолита люди стали активно заселять и осваивать территорию нынешнего Цинхая. Факт синтеза и сосуществования многонациональной культуры в Цинхэе подтверждается результатами раскопок более поздних по времени археологических культур Яншао, Мацзяяо и Цзунжи, цветной керамики в развалинах поселения Лювань уезда Лэду, развалин деревни Лацзя уезда Миньхэ, захоронения Тубо в уезде Дулань и других исторических памятников. Вместе с тем, благодаря всемирно известному Шелковому пути (138 г. до н. э., между городом Сиань провинции Шэньси и Древним Римом), Древнему пути Танбо (начало VII в. н. э., между городом Сиань провинции Шэньси и тибетской Лхасой) и Древнему чайному пути Кам (конец VI в. н. э., между регионом чайных плантаций Пуэр провинции Юньнань и тибетской Лхасой) произошло соприкосновение и синтез восточной и западной цивилизаций, что привело к возникновению самобытной культуры высокогорного региона и диверсифицированной национальной культуры.





两个千万千瓦级——青海的现代速度 Дважды по 10 гигаватт — темпы модернизации Цинхай

青海—河南±800千伏特高压直流工程起于青海省海南藏族自治州，经青海、甘肃、陕西、河南四省，最终到达河南省驻马店市，是世界首条以输送新能源为主的输电大通道。该项目于2018年开工建设，历时两年建成投运。近年来，青海省大力发展光伏、风电和光热产业，建设中国清洁能源示范省，在海西、海南地区打造了两个千万千瓦级可再生能源基地。“绿色电脉”串联起青海、河南、湖北、江苏等多个省份，为促进环保能源资源的优化配置、推动中国现代化高质量发展起到了举足轻重的作用。

Линия постоянного тока сверхвысокого напряжения ± 800 кВт «Цинхай — Хэнань», строительство которой было начато в Тибетском автономном округе провинции Цинхай, пересекает провинции Цинхай, Ганьсу, Шэньси, Хэнань и завершает свой путь в городе Чжумадянь провинции Хэнань. Это первая в мире магистральная линия передачи электроэнергии, выработанной из экологически чистых

источников. Строительные работы по проекту ЛЭП стартовали в 2018 году, а спустя 2 года она была введена в эксплуатацию. В последние годы в провинции Цинхай прилагается много усилий к развитию индустрии оптоволоконных систем, ветровой и солнечной электрогенерации, в результате чего Цинхай превратился в образцовую провинцию в области развития чистой энергетики — в регионах Хайси и Хайнань создано два парка возобновляемых источников энергии класса мощности 10 ГВт каждая. «Экологически чистые энергетические артерии» объединили системой электроснабжения Цинхай, Хэнань, Хубэй, Цзянсу и многие другие провинции, играя решающую роль в активной оптимизации распределения экологически чистой электроэнергии и интенсификации высококачественного развития в рамках программы модернизации Китая.

这四个数字成为串联青海自然风光与人文景观的旅游线索，也搭建起人们了解青海悠久历史与现代发展的桥梁。你是否已在其中发现了汉语数字在不同情况下的用法呢？接下来，让我们一起来学习一下吧！

Эти четыре цифры проложили туристический маршрут по живописным природным ландшафтам и памятникам культуры Цинхая, стали мостом между прошлым и настоящим, благодаря которому люди знакомятся с древней историей Цинхая и современным состоянием его развития. Вы уже успели заметить, как применяются китайские числительные в различных ситуациях? Теперь, давайте приступим к их изучению!

首先，凡是用于计量的数字，即当数值随着计量单位出现，表示高度、面积、体积、温度、重量等，尤其是当数字较为精确时，一般使用阿拉伯数字。例如：“海拔 6 860 米”“面积 4 635 平方公里”“重 2.18 克”，这样可达到醒目、清晰的效果，同时，上下文的体例应保持统一。

Во-первых, когда цифры образуют число, сопровождающееся единицами измерения высоты, площади, объема, температуры, веса и т.д., особенно когда количество указывается с достаточно высокой точностью, обычно используются арабские цифры. Например, «высота над уровнем моря 6 860 метров» (6 860米 «mǐ»), «площадь 4 635 квадратных километров» (4 635平方公里 «qíngfāng gōnglǐ»), «масса 2,18 грамма» (2.18克 «kè»), таким образом обеспечивается лучший визуальный эффект и ясность восприятия при одновременном соблюдении единообразия контекста.

用数字“说”青海，让我们一起领略大自然在青海造就的绮丽风光，一起感受青海绿色能源发展带来的时代巨变吧！

При помощи рассказа в цифрах о Цинхае с «оцифровкой» его достопримечательностей, давайте вместе представим себе чарующие красоты природы Цинхая и прочувствуем наступившие вместе с развитием экологически чистой энергетики эпохальные перемены! 🌱

其次，当用两个相邻的数字表示概数时，必须使用汉字，同时连用的两个数字之间不使用顿号隔开。例如：“两三万年前的旧石器时代”“三五天后”“六七十岁”等。

Далее, когда две цифры используются подряд для указания числового диапазона, они записываются иероглифами, при этом две подряд идущих цифры не разделяются специальным знаком пунктуации — каплевидной запятой (、). Например, «20–30 тысяч лет назад в эпоху палеолита» (两三万年, liǎng sān wànnián), «через 3–5 дней» (三五天, sān wǔ tiān), «60–70 лет» (六七十岁, liù qī shísuì) и т.д.

最后，“二”和“两”的用法是汉语学习者很容易混淆的。当作为数目、用作序数时，应用“二”，例如：“二分之一”“第二”“二伯”；当与量词和度量衡单位连用，或表示双方、约数时，应用“两”，例如：“两份蛋糕”“两公里”“两全其美”“过两天”“两句话”等。

Наконец, использование иероглифов 二 (эр, èr) и 两 (liǎng, liǎng) для обозначения цифры два очень легко вызывают путаницу у изучающих китайский язык. Когда цифра 2 обозначает число или порядковый номер, используется иероглиф 二, например: «две третьих» (二分之一, èrfēn zhīyī), «второй» (第二, dì'èr), «второй дядя» (二伯, èrbó — второй из старших братьев отца). В сочетании со счетными словами и единицами измерения либо при обозначения пары и числовых диапазонов используется иероглиф 两, например: «два пирожных» (两份蛋糕, liǎngfèn dàn'gāo), «два километра» (两公里, liǎng gōnglǐ), «обоюдный» (两全其美, liǎngquán qíměi), «через пару дней» (过两天, guò liǎng tiān), «пара слов» (两句话, liǎng jù huà) и т.д.

供图 / 崔高浩 图虫创意



『世界屋脊』的风情——青海的民俗文化

Обычай «крыши мира»: народная культура Цинхай

青海雄踞“世界屋脊”青藏高原的东北部，平均海拔在3 000米以上，这里长期居住着藏族、回族、蒙古族、土族、撒拉族等多个少数民族。世界五大宗教——佛教、伊斯兰教、道教、基督教和天主教在青海都有传播。长期以来，多民族文化在历史变迁中演绎出独具特色的高原风土人情。

Цинхай занимает северо-восточную часть «крыши мира» — Цинхай-Тибетского нагорья — и находится на средней высоте более 3 000 м над уровнем моря. Здесь издавна проживали многие малые народы — тибетцы, монголы, хуэй, ту и салары. В Цинхэе распространены пять основных мировых религий — буддизм, ислам, даосизм, христианство и католицизм. В течение долгого времени в результате исторических изменений в много-этнической культуре развивались уникальные условия и нравы плато.

作者：陌上尘 Мо Шанчэнь
翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

祭神

Жертвенные подношения божествам

祭祀活动历来是中华文化重要的组成部分。在青海湖周边地区，“祭海神”是每年重要的礼俗活动之一，当地人以此来乞求海神保护，求得一年人畜平安。通常，大型祭祀开始时，祭台上会摆放已经屠宰好的牛（2头）和绵羊（8只），还会准备10余只活羊和一些糖果、点心、酒、哈达等祭品。当主祭官宣布祭海开始时，人们起立行鞠躬之礼。伴随着祭乐响起，主祭人诵读祭文并进香、进帛等。随后，祭祀者会将10余只活羊赶入海中，案板上的祭品也都随之投入海中，以示敬海神。礼毕，参与祭祀的人们开始“祭海盛宴”，并按古老传统进行“抢宴”，抢的都是提前准备好的手抓牛羊肉和糖果等。抢宴结束后，人们拿着各自所得物品到海神牌位前行礼谢恩，寄托对一年美好生活的期望。

Ритуальные подношения всегда были важной частью китайской культуры. «Жертвенные подношения божеству озера» — один из важных ритуалов и обычаев каждого года в окрестностях озера Цинхай. Местные жители с его помощью просят у божества защиты и благополучия для людей и скота в течение всего года. Обычно в начале масштабного ритуала на алтарь кладут забитый крупный рогатый скот (2 головы) и овец (8 голов), а также готовят десяток с лишним живых овец и немного сладостей, закусок, вина, хады¹ и других подношений. Когда ответственный за церемонию объявляет ее начало, люди встают и кланяются божеству. Пока играет ритуальная музыка, руководящий ритуалом читает молитвенный текст, воскуряет благовония, преподносит шелк и т.д. Затем участники церемонии загоняют десяток живых овец в озеро, туда же отправляют и жертвенные дары с разделочных досок, таким образом выражая почтение озерному боже-

1 Хада — полотнище белого или голубого, иногда бледно-желтого или красного тонкого шелка, бывает с тканым изображением Будды или буддийских символов.



ству. По окончании церемонии все участвовавшие в церемонии начинают «пиршество жертвенных подношений озеру» и, в соответствии с древней традицией, «захват угощений» — едят приготовленные заранее говядину, баранину и сласти. После завершения «захвата угощений» люди относят «добытое» к табличке озерного божества, чтобы поклониться ему и поблагодарить за милость, возлагая надежды на лучшую жизнь в течение года.

除了祭海神，每年七月初，土族还会举行“转山节”。当地人会请出在寺庙供奉的神灵，扛着大大小小的旗子，敲着鼓、背着经书开始转山，以求山神保佑一方平安。

Помимо «Жертвенных подношений озерному божеству», в народе ту в начале июля каждого года также проводят «обход вокруг священной горы». Местные жители приглашают богов, которым они молятся в храмах, выйти наружу, воздвигают большие и малые флаги, бьют в барабаны, несут на спинах священные книги и так начинают обходить гору, испрашивая у ее духа защиты и благополучия.



茶饮美食

Чай и деликатесы

“一日无茶则滞，三日不饮则疾。”青海地区牧民的主食以牛羊肉为主，由于食物都偏酸性，人们就通过茶叶的碱性来调节平衡、解腻化食。一般用铜壶或陶瓷罐熬煮茶，以茯茶为主。按照煮茶时加入的佐料，茶可分为三种：一是盐茶。藏族谚语有“茶无盐，水一样”的说法。煮茶时加入盐巴，慢火熬煮成色泽红褐、滋味醇厚的茶汁。二是酥油茶，煮茶时加入酥油和盐，相传是唐朝文成公主嫁到西藏时创制的。酥油是牦牛奶的精华，这种奶香浓郁、色泽金黄的酥油茶深受当地人喜爱。三是奶茶。在煮好的茶中加入牦牛奶，搅匀后烧开即可。此外，稍微讲究一点的人在煮茶时还会加入生姜、荆芥，味道会更加地道。

«Один день без чая повлечет застой, три дня без питья повлекут болезнь». Основная пища пастухов в Цинхае — это говядина и баранина. Поскольку эта пища кислая, люди используют щелочность чая, чтобы отрегулировать баланс и облегчить переваривание жирного. Как правило, чай заваривают в медных чайниках или керамических горшочках, в основном это ферментированный чай *фу*. В зависимости от различных приправ, которые добавляют при заварке, чай делится на три вида. Первый — это соленый чай. Среди тибетцев существует поговорка: «чай без соли — что вода». При заварке в чай добавляют поваренную соль и томят на слабом огне, пока не получится нежное на вкус чайное варево красновато-коричневого цвета. Второй чай — сливочный. Согласно легенде, его придумала танская принцесса Вэньчэн, когда после замужества приехала в Тибет. Сливочное масло — это эссенция молока яка; густую, сливочно-золотистую чайсуйму¹ очень любят местные жители. Третий вид чая — молочный. В заваренный чай добавляют молоко яка, хорошенько размешивают и доводят до кипения. Кроме того, более привередливые люди при заварке добавляют имбирь и схизонепету, что придает чаю более аутентичный вкус.

青海还有很多特色的美食。主食里面就有炒青稞磨成的面粉，当地人称之为“郭日勒”。牧民早上喜欢喝“豆玛”，就是在碗底放少许糌粑，再加奶豆腐和酥油，与茶一起冲泡而成。节日或招待客人时用“德色”或“托日”。“德色”是由大米饭加糖，再浇以融化了的酥油而做成的饭；“托日”是熟面加酥油、糖、核桃仁、葡萄干、奶豆腐及调味品，然后混合在一起做成方块形的食物，最后在食物的四角及中央放上红枣。这些也是本地人招待贵客的美食。

В Цинхае еще хватает характерных деликатесов. В качестве гарнира популярна мука, перемолотая из жареного горлозерного ячменя, которую местные жители называют «гожилэ». Пастухи любят по утрам пить напиток «доума». Его готовят, кладя на дно чаши немного цампы², к которой добавляют молочный тофу и сливочное масло, а затем заваривают кипятком вместе с чаем. По праздникам или для дорогих гостей подают «дэсэ» или «тожи». «Дэсэ» — это рис, приготовленный с сахаром и политый растопленным топленым маслом; «тожи» — лапша с топленым маслом, сахаром, ядрами грецких орехов, изюмом, молочным тофу и приправами, которые смешивают вместе. Смеси придают форму куба и под конец раскладывают красные финики по четырем углам и в центре блюда. Это тоже яства, которыми местные жители угощают дорогих гостей.

1 Чайсума — чай со сливочным маслом.

2 Цампа — мука из слегка поджаренных зерен ячменя.







塔尔寺三绝

Три дива монастыря Таэрсы

青海民间艺术的顶流要数“塔尔寺三绝”了。塔尔寺位于青海省湟中县，是当地藏传佛教中第一大寺院。塔尔寺以酥油花、壁画和堆绣闻名于世，号称“三绝”。其中酥油花是一种用酥油来塑型像物的特殊技艺，能制作出各种佛像、人物、山水、亭台楼阁、飞禽走兽、花卉树木等艺术精品。酥油花的制作分为扎骨架、做胚胎、敷塑、装盘四道工序。由于酥油花在 25℃ 时就会融化，所以只能在室温 0℃ 左右的房间内制作。每年农历正月十五，寺内制作的酥油花展览都会吸引众多的游人及信徒前去参观、膜拜。塔尔寺壁画属喇嘛教宗教画系，从当地石质矿物中提取颜料，色泽鲜艳，经久不变。画面上展示的有佛经故事、神话故事、姻缘故事、释迦牟尼生平故事等，壁画人物形象立体感强、层次分明、栩栩如生，令人叹为观止。塔尔寺的堆绣艺术，就是在布幔上用各色布块（绸缎）粘贴、堆砌大小佛像，并在周围点缀各种花卉图案，是塔尔寺独有的一种地方民族工艺。堆绣题材丰富，包括人物、山水、花卉等。

Вершиной народного искусства Цинхая стоит считать «три дива монастыря Таэрсы». Монастырь Таэрсы (Кумбум) расположен в уезде Хуанчжун провинции Цинхай и является крупнейшим монастырем тибетского буддизма. Он известен своими масляными скульптурами, фресками и вышивкой, которые называют «три чуда». Упомянутые масляные скульптуры — это особая техника, в которой масло используется для формирования образов. С его помощью можно создавать различные художественные шедевры, такие как статуи Будды, фигурки, пейзажи, павильоны, птицы и животные, цветы и деревья, и прочие художественные изделия. Производство масляных скульптур делится на четыре процесса: «оттиск каркаса», «изготовление заготовки», «формовка» и «составление композиции». Поскольку масляные скульптуры тают при темпера-



туре 25°C, их можно изготавливать только в помещении с комнатной температурой около 0°C. Каждый год в пятнадцатый день первого лунного месяца по лунно-солнечному календарю на проводимую в монастыре выставку масляных скульптур стекается множество туристов и верующих, которые приезжают кто полюбоваться, а кто поклониться. Росписи монастыря Таэрсы относятся к системе ламаистской религиозной живописи, пигменты для нее добывают из местных минералов, поэтому цвет остается ярким и неувядающим. На картинах изображены буддийские писания, волшебные истории, свадьбы, жизнеописания Будды Шакьямуни и т.д. Персонажи фресок поразительно трехмерны, четко многослойны и реалистичны настолько, что захватывает дух. Искусство вышивки Дуи в монастыре Таэрсы заключается в наклеивании и наложении больших и маленьких изображений Будды из кусочков ткани разного цвета (в основном шелка и атласа) на дерюгу, которые затем украшают различными цветочными узорами вокруг. Это местное этническое ремесло, уникальное для монастыря Таэрсы. Тематика вышивки Дуи весьма богата и включает людей, пейзажи, цветы и т.д.



藏医药浴

Тибетские лечебные ванны

作为中华医药学的重要组成部分，“藏医药浴”是青海当地极具特色的防治疾病的方式之一，也称为“五味甘露浴”，主要以五种藏草药为基本方，并随症加药。这五种草药分别是刺柏、杜鹃、白野蒿、藏麻黄和水柏枝。通常是将身体浸泡于药物熬煮的水汁中，通过皮肤吸收或发汗，达到散寒祛风、活血化痰和燥湿止痒等目的。

«Тибетское лечебное купание» — это важная часть китайской медицины и один из уникальных способов профилактики и лечения заболеваний в Цинхае. Основной рецепт лечебной ванны главным образом включает пять тибетских растительных препаратов, а также дополняется травами в соответствии с конкретными симптомами. Ее также называют «ванной пятиароматной благоуханной росы». Пять трав — это можжевельник, рододендрон, белая полынь, тибетская эфедра и ветви водяного кипариса. Обычно люди погружаются в воду, где было выварено лекарство, которое впитывается через кожу или уходит с потом, с целью рассеять холод и изгнать простуду, активизировать кровообращение и устранить застой крови, осушить «сырость» в организме и облегчить зуд.

当然，除了五味甘露浴，藏医传统疗法还有涂擦、木棍疗法、放血、火灸、冷热敷法、拔罐等特色治疗方式。

Конечно, помимо «ванны пятиароматной благоуханной росы», в традиционную тибетскую медицину также входят специальные методы лечения, такие как растирания, палочная терапия, кровопускание, прижигание, горячие и холодные компрессы и баночные процедуры.





玉树卓舞

Танец нефритового дерева

“玉树卓舞”又称“锅庄舞”，是玉树藏族自治州一带的传统舞蹈，历史悠久，种类繁多。题材大多以对家乡、自然风光的歌颂为主，完整的演出分为序舞、正部和尾声三部分。由于舞蹈服装的袖子很长，表演时舞者主要通过甩袖来表现。这种舞蹈常常有几十人，甚至上百人共同参与，甩起来的袖子随着舞蹈动作变化多样，场面宏大气派。

Танец нефритового дерева также называют танцем «гочжуан». У этого традиционного танца Юйшу-Тибетского автономного округа долгая история и он отличается большим разнообразием вариаций. Большинство из танцев основаны на восхвалении родного города и природных пейзажей. Все представление разделено на три части: пролог, основную часть и финал. Поскольку рукава танцевальных костюмов очень длинные, танцоры выражают мысль в основном взмахами рукавов. Зачастую в таком танце участвуют десятки, а то и сотни людей. Рукава вздымаются и меняются вслед за танцем, создавая грандиозное, великолепное зрелище.



生活在青藏高原上的各少数民族，彼此的文化都在历史长河中相互渗透，形成了特色鲜明的青海民俗。他们传承着历史，也在草原歌舞、藏戏、摔跤和赛马等活动中走向现代，为雪域高原的多彩生活增添了一抹别样风情。

Культуры различных этнических меньшинств, проживающих на Цинхай-Тибетском нагорье, на протяжении истории проникали друг в друга, образуя самобытные цинхайские народные обычаи. Они наследуют историю и движутся к современности посредством таких занятий, как песни и танцы нагорья, тибетская опера, борьба и скачки, привнося уникальный колорит красочной жизни на заснеженном плато. ❷

节日的欢歌——河湟花儿

Праздничные песни: Песни хуаэр долины реки Хуаншуй

供稿：青海民族大学

Предоставлено Цинхайским университетом национальностей

作者：苏娟 Су Цзюань

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

每年农历六月六，山花浪漫，麦浪翻滚，生活在河湟谷地的青海各族人民身着节日盛装，从田间地头、城镇乡村、雪山牧场扶老携幼纷至沓来，相聚在“花儿会”这片欢乐的海洋。这里没有民族、性别、年龄的差异，只有人们对“花儿”炙热的眷恋之情和对家乡故土的赤子之心。大家通过歌声抒发对人生的思考和对生活的感慨。忧愁与喧嚣，苦难与欢愉，不同人生境遇的情感都能在花儿会上得到释放与宣泄。

Каждый год в шестой день шестого месяца по лунно-солнечному календарю, когда горы и цветы окутаны романтикой, а волны пшеницы колышутся на ветру, люди всех этнических групп Цинхая, которые живут в долине Хэхуан¹, надевают празд-

ничные одежды, и, поддерживая старых и ведя под руку малых, один за другим сходятся с местными полям, городов, деревень и заснеженных горных пастбищ, чтобы собраться в радостном океане «праздника песен хуаэр». Здесь нет различий ни по национальности, ни по полу, ни по возрасту, есть лишь страстная привязанность людей к песням хуаэр и их чистая, невинная любовь к родному краю. Этими песнями люди выражали свои мысли и чувства о человеческой жизни. Печаль и гомон, страдание и радость, эмоции из разных жизненных ситуаций — все это можно высвободить и выплеснуть на «празднике хуаэр».

1 Хэхуан — долина реки Хуаншуй и район ее впадения в Хуанхэ.





关于花儿会的起源，在青海民间流传着一个美丽的传说：清朝末年，一位叫才让曹的藏族妇女在一年六月初六来到老爷山上香朝拜，并唱了一支新的曲令。她那优美动听的歌声赛过唢呐，回荡在山谷间，百灵听了都不叫了，前来朝山的人们也被深深吸引。于是，大家把她围起来，要跟着她学唱这首新的花儿。自此，每年六月六朝山，人们都要跟才让曹学唱花儿，久而久之也就形成了今天老爷山上的花儿会。

Что касается происхождения праздника хуаэр, среди жителей Цинхая ходит красивая легенда: в конце династии Цин тибетская женщина по имени Цайжан Цао шестого числа шестого месяца по лунному календарю пришла на гору Лаоэ, чтобы поклониться и возжечь благовония, и в процессе спела новую песню. Ее красивый голос превзошел сона¹ и эхом разнесся по долине. Заслышав его, жаворонки подавились трелью, а люди, пришедшие поклониться горе, потянулись на голос. И так все собрались вокруг нее, желая научиться новой песне «хуаэр». С тех пор каждый год в этот день люди учились петь «хуаэр» вместе с Цайжан Цао, и так постепенно на горе Лаоэ родилась традиция устраивать «праздник хуаэр».

1 Сона — духовой инструмент, иногда его называют «китайский кларнет».



河湟民俗文化节

HEHUANG MINSU WENHUAJIE

瞿昙花儿会

主办：海东市乐都区文化旅游体育局
海东市乐都区瞿昙镇人民政府
青海尚草文化旅游开发有限公司
2017年7月8日



“花儿”是广泛流行于中国青海、甘肃、宁夏和新疆等西北地区的一种山歌。根据流行地区主要分为“河湟花儿”和“洮岷花儿”。其中，河湟花儿又名“少年”，是生活在西北地区的汉、藏、回、土、撒拉等众多民族共同用汉语演唱的民歌形式。它的唱词结构对称，富有诗歌的韵味——以四句体为典型句式，奇句奇字尾，偶句偶字尾，这是河湟花儿唱词地域性、独特性和歌谣性的显著标志。河湟花儿的唱词中大量保留《诗经》的遗风，古朴典雅，张弛有度，旋律抑扬顿挫，给人以高亢辽阔、苍凉凄美之感。它以浓郁的乡土气息和独特的表现方式，再现了西北地区各族人民的劳动生活和风俗习惯，表达了他们对幸福生活的追求和向往。

«Хуаэр» — народная песня, широко популярная на северо-западе Китая, в таких районах как Цинхай, Ганьсу, Нинся и Синьцзян, по регионам распространения она в основном делится на «Хэхуан хуаэр» и «Таоминь Хуаэр». «Хэхуан Хуаэр», также известная как «Шаонянь», представляет собой форму народной песни, которую поют на китайском языке многие этнические группы, такие как хань, тибетцы, хуэй, ту и салары, живущие в северо-западном регионе. Структура текстов песни симметрична и полна поэтического очарования — четыре строки, как в классической форме, нечетные строки с нечетным количеством иероглифов, а четные — с четным, в чем и состоит региональность, специфичность и народность текстов песен

«хуаэр». В них сохранилась многая часть наследия «Книги песен» (Шицзин) — простые и изящные, ритмично непринужденные, дающие людям ощущение пронзительной необъятности, опустошенности и пронзительной скорбной красоты. Благодаря богатой местной атмосфере и уникальному самовыражению, он воспроизводит трудовую жизнь и обычаи людей всех этнических групп Северо-Западного региона и выражает их стремление к счастливой жизни.

河湟花儿是劳动人民描绘内心世界、抒发感情和表达美好夙愿的心灵自白。人民大众是花儿的创作者，他们品尝过生活的艰辛，体验过幸福的惬意；有过失败痛苦，也有过成功的喜悦——这些都成为他们创作不竭的源泉。河湟花儿从内容题材上可分为情歌、生活歌和本子歌等三种类型。

«Хэхуан хуаэр» — это исповедь сердец трудового народа, которая отражает их внутренний мир, выражает чувства и позволяет им высказать давние заветные желания. Люди — создатели песен хуаэр, они вкусили тяготы жизни и испытали удовольствие счастья; они познали боль неудач и радость успеха — все это стало неиссякаемым источником их творчества. Хэхуан хуаэр с точки зрения содержания и тематики можно разделить на три типа: песни о любви, песни о жизни и песни-истории.

1. 情歌

1. Песни о любви

情歌是河湟花儿的主体，艺术水平高超，充满思想激情。它产生的时代久远，流传的时间较长，在流传过程中汇集了历代人民群众的智慧，经过众多传唱者的反复加工润色，有着丰富的表现内容。如表达对恋人的赞美之情：“脸如银盆白如雪，黑头发赛丝线；口似樱桃一点血，大眼睛赛灯盏”；表达对恋人的爱慕之情：“上去高山望平川，平川里有一朵牡丹；上去容易摘去难，摘不到手里是枉然”；表达对失恋的哀怨之情：“干柴湿柴一笼火，火离了干柴时不着；阿哥是肝花尔妹是心，心离了肝花时不着”。

Песни о любви составляют основную массу Хэхуан ху-аэр, они отличаются высоким художественным уровнем и полны идейной страсти. Они родились очень давно и распространялись в течение длительного времени, и в процессе распространения вобрали мудрость многих поколений народа. После многократной обработки и совершенствования многими певцами их выразительное содержание обогатилось. Например, выражая восхищение возлюбленным: «Словно серебряный таз твой лик, коже бела, как снег, Пряди иссиня-черных волос мягкостью шелк посрамляют; губы как спелая вишня, тронута каплей крови, огромные глаза состязаются со светом лампы». Или о чувстве к любимому: «Поднимусь в горы, взгляну на равнину, на равнине растут пионы; подняться в горы легко, а сорвать пион трудно, но не сорвешь — в руке все пустое». А вот о печали влюбленного: «В очаге горит сухой хворост и сырые дрова, убери огонь — не зажгутся они; брат — это печень, сестренка — сердце, сердце уйдет — печень не проживет».



2. 生活歌

2. Песни о жизни

河湟花儿的许多题材都和劳动人民的日常生活相关，涉及农耕游牧、婚丧嫁娶、民情风俗等各个方面，其实质都是通过歌唱的形式，来表现人们勤劳勇敢、诚实善良、刚毅果敢的精神品质。如《十二月》，整首歌曲知识性和趣味性融为一体，语言朴实自然、诙谐幽默、朗朗上口。歌中这样唱道：“正月十五雪打灯，今年的庄稼太平；闹罢社火了忙春耕，车拽儿马驮地送粪。二月里到了龙抬头，迎春花开在了路口；格子架上了田种走，小姊妹紧跟在后头。……腊月里到了一年完，准备把年货办攸；庄稼人三百六十天，过年者消闲上几天。”

Многие темы песен «Хэхуан хуаэр» связаны с повседневной жизнью трудящихся, включая сельское хозяйство, кочевой образ жизни, свадьбы и похороны, народные обычаи и прочее. Суть заключается в том, чтобы через песенную форму передать трудолюбие, храбрость, честность, доброту и упорство этих людей. Например, в песне «Декабрь» на протяжении всего текста сочетаются информативность и занимательность, при этом она написана простым, естественным, ироничным и стройным языком. Песня звучит так: «В пятнадцатый день первого лунного месяца снег озаряется светом ламп, посевы хлебов этого года мирно родят; отгремели празднества по случаю жертвоприношений божествам земли, началась весенняя пахота, запряженные лошадьми телеги возят навоз на поля. В феврале дракон поднимает голову, на перекрестке расцвели зимние цветы жасмина; я положила посевы на решетку и пошла прочь, а сестренки пошли за мной по пятам... В двенадцатом лунном месяце год подошел к концу, новогоднее добро готово; из трехсот шестидесяти дней у хлеборобов есть всего пара для того, чтобы перевести дух».



3. 本子歌


3. Песни-истории

本子歌通常以讲唱历史人物、历史故事和神话传说为主，也称“本子花”。它相比情歌、生活歌篇幅较长，情节连贯，以叙事为主要特征。它的主旨是以古喻今、借古抒情，反映了河湟民众丰富的精神生活和崇高的精神追求；这种对崇高理想的追求正是中华民族生生不息的精神根脉之所，它牢牢植根于人民群众的心灵深处，成为中华文化的显著标识和优良传统。如《水浒传》中这样唱道：“梁山上一百单八将，孙二娘开下的酒坊；你我的脸上不要望，有心了一起儿走上”；“梁山上的—百单八将，仁义不过的宋江；千丈的刀山我俩上，油锅里—处儿跳上”。

Песни-истории обычно посвящены воспеванию исторических личностей и событий, а также мифов и легенд, их также называют «книжные хуаэр». Они длиннее, чем песни о любви и о жизни, и имеют связный сюжет, главной особенностью которого является повествование. Их главная цель — через прошлое описывать настоящее, через древность выражать чувства, тем самым отражая богатую духовную жизнь и высокие духовные устремления людей в долине реки Хуаншуй. Это стремление к высоким идеалам и есть та почва, в которой прорастают корни поколений носителей китайской культуры, они прочно засели в глубинах людских сердец и стали отличительным символом и прекрасной традицией китайской культуры. Например, в песне «Речные заводы» поется: «Сто восемь генералов на горе Ляншань, Сунь Эрнян открыла винную лавку, мы с тобой не хотим смотреть друг другу в глаза, но когда родилось общее в сердце, пойдём вместе», «Сто восемь генералов на горе Ляншань в любви своей к людям не превзойдут Сун Цзяна, на горе Даошань высотой в тысячу чжанов¹ мы вместе прыгнули в пекло, как на сковороду».



河湟花儿作为区域文化的显著标志，是西北地区各民族共同享有的精神财富，也是西北地区各族人民互通有无、和睦相处的历史见证。河湟花儿作为不同文化碰撞的融合剂，在加强区域经济发展和文化繁荣方面发挥着不可替代的作用。

Будучи важным символом региональной культуры, песни хуаэр долины Хэхуан представляют собой духовное богатство, которое разделяют все этнические группы северо-западного региона. А еще это историческое свидетельство того, что все проживающие здесь этносы разделяют свои потребности друг с другом и живут в гармонии. Как проводник слияния различных культур, песни хуаэр долины Хуаншуй играют незаменимую роль в укреплении регионального экономического развития и культурного процветания. 

1 Китайская мера длины, 1 чжан = 3, 33 м.



扎西尖措 与唐卡的故事

*История Чжаси Цзяньцзо
и живописи танка*

作者：晏如 Янь Жу
翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

唐卡是来源于中国藏族文化的绘画艺术，“唐卡”一词是藏语的音译，意思为“填补空白”。唐卡作品通常以藏传佛教题材为主，通过细致的线条、鲜艳的色彩以及生动的人物，描绘出藏族的宗教、社会、文化习俗。

Танка — это искусство живописи, заимствованное из культуры китайского Тибета. Слово танка («тханка») — это транслитерация тибетского языка, оно означает «заполнение пробелов». Произведения в жанре танка обычно посвящены теме тибетского буддизма и изображают тибетскую религию, общество и культурные обычаи посредством филигранных линий, ярких цветов и колоритных персонажей.

青海省的黃南藏族自治州被誉为唐卡的传承之乡，是“热贡唐卡”的发祥地。热贡唐卡属于“热贡艺术”的一种，热贡艺术作为青海民间艺术的代表，先后被列入中国国家级非物质文化遗产和联合国教科文组织人类非物质文化遗产代表作名录。在青海黃南地区，有很多擅长绘制唐卡的民间艺人，扎西尖措就是在这块土地上成长起来的一位优秀画师。

Хуаннань-Тибетский автономный округ в провинции Цинхай известен как край наследия танка и колыбель направления «Ребконтанка», которое относится к разновидности тибетского изобразительного искусства «Ребконтг». Являясь репрезентацией народного искусства Цинхая, оно было включено в список национального нематериального культурного наследия Китая и репрезентативный список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. В цинхайском регионе Хуаннань

проживает много народных художников-мастеров, работающих в технике танка, и Чжаси Цзяньцо — один из них, выдающийся мастер, выросший на этой земле.

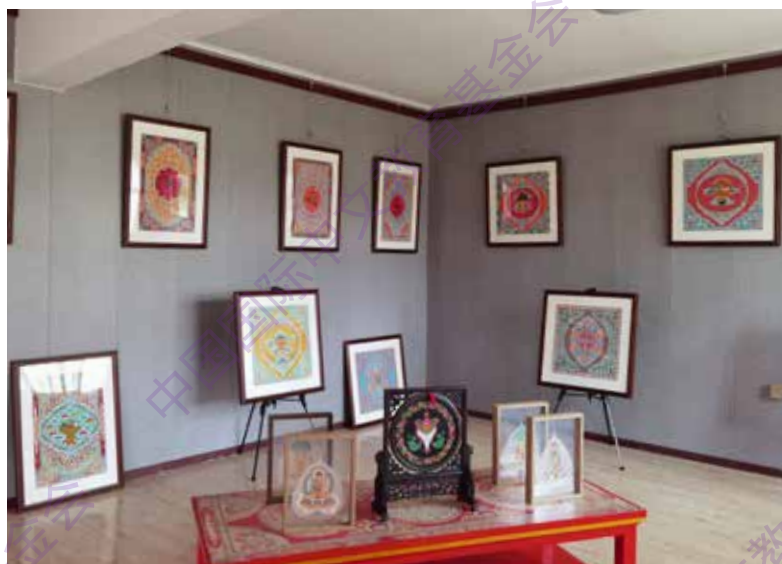
扎西尖措有“青海省省级工艺美术大师”的称号，担任中国工艺美术协会唐卡专业委员会副主任等职务。幼时的扎西尖措从村中老一辈唐卡艺人那里开始了他的绘画启蒙课。由于家境并不富裕，买不起好的画材，他便以木棍、树枝、石头和粉笔等为绘画工具，以黄土地为“画布”学习绘画唐卡。高考后，他选择到青海民族大学艺术设计专业就读，在学习素描、油画的同时，尝试将它们融入唐卡的绘画之中。毕业时，扎西尖措举办了该校首次学生个人唐卡作品展。

Чжаси Цзяньцо носит звание «мастер декоративно-прикладных искусств провинции Цинхай» и является заместителем директора профессионального комитета танка Китайской ассоциации искусств и прикладных ремесел. Еще в детстве он начал брать начальные уроки у старшего поколения деревенских художников, работающих в технике танка. Поскольку его семья была небогата и не могла позволить себе качественные материалы для рисования, он учился рисовать танка деревянными палочками, ветками, камнями и мелом на лессовой земле в качестве «холста». После сдачи вступительных экзаменов он решил изучать дизайн декоративно-прикладного искусства в Цинхайском университете национальностей. Изучая контурный рисунок и живопись маслом, он пытался интегрировать их в картины танка. По окончании учебы Чжаси Цзяньцо провел первую в университете персональную выставку студенческих работ в жанре танка.

扎西尖措的作品注重各地区的文化交融。一次在参观山西太原的云冈石窟时，他注意到石窟中佛像底座上的彩绘与他家乡藏式建筑上的绘画图案，不论是样式还是颜色都十分相似。在他看来，今天在藏传佛教中盛行的很多艺术形式，都是从中国其他地区“引进”的。为了更好地了解这些艺术传播的脉络，他利用到各地参展的机会，开始研究藏式建筑图案与其文化背景，以期了解青海地区文化与中国其他地区文化交流的历史。2018年，扎西尖措根据自己整理的藏式建筑图案资料创作了百幅系列作品《吉祥彩绘》，让许多唐卡画师从中了解到藏式建筑图案的历史渊源，并开始将其作为唐卡作品的主题进行创作，不再局限于佛像唐卡的绘画。

В своих картинах художник делает упор на культурную интеграцию различных регионов. Однажды во время посещения гротов Юньган в Тайюане провинции Шаньси он заметил, что рисунки на постаментах статуй Будды в пещерах и по стилю, и по цвету очень

похожи на живопись и орнамент тибетской архитектуры в его родном краю. По его мнению, многие формы искусства, распространенные сегодня в тибетском буддизме, изначально были «заимствованы» из других частей Китая. Чтобы лучше понять контекст распространения этого искусства, он пользовался возможностью поучаствовать в выставках в разных местах, а также начал изучать тибетский архитектурный орнамент и его культурную подоплеку, чтобы понять историю обменов между культурой Цинхая и другими регионами Китая. В 2018 году Чжаси Цзяньцзо создал серию из 100 картин «Благопожелательная живопись», основанную на собранных им материалах по тибетскому архитектурному орнаменту. Это позволило многим художникам танка понять историческое происхождение этого орнамента и начать использовать его в качестве темы своих произведений в жанре танка, более не ограничиваясь одними изображениями Будды.



扎西尖措又尝试对传统唐卡绘画的内容进行革新。他发现,传统的唐卡画面结构基本是以主位的释迦牟尼、两旁的十六尊者和下方的四大天王为定式,众多人物都集中于一幅画面中。扎西尖措尝试将十六尊者从这样的群像中单独拆分出来,又融入青海、西藏和四川三地的藏式绘画风格,创作出《十六尊者》系列作品,这也使他成为第一位获得中国国家青年艺术创作人才资助项目的唐卡画师。

Художник также пытался обновить содержание традиционной живописи танка. Он обнаружил, что традиционная структура танка представляет собой Будду Шакьямуни как главный объект, по обе стороны от которого расположены Шестнадцать Архатов¹, а под ним — Четыре Небесных Царя², так что на одном хол-

1 Шестнадцать Архатов — Буддийские святые, являлись учениками Будды Шакьямуни.

2 Четыре Небесных Царя — четыре бога-хранителя (Вирудхака, Дхиртараштра, Вирупакша и Вайшравана), каждый из которых оберегает одну из четырех сторон света.



сте сосредоточено множество персонажей. Чжаси Цзяньцзо попытался по отдельности выделить изображения Шестнадцати Архатов из таких групповых изображений и интегрировать их в тибетский стиль живописи Цинхая, Тибета и Сычуани, создав серию картин «Шестнадцать Архатов». Это также сделало его первым художником танка, заслужившим включения в Китайскую национальную программу по финансированию талантов в области молодежного художественного творчества.

在追求创新的同时，扎西尖措依旧保留了唐卡绘画传承多年的“本味”。他从黄南地区老一辈的唐卡绘画艺人那里了解到，现代技术生产出的画布通常使用石膏粉来打磨，而传统画布则因为早年间条件限制，通常都是就地取材——将当地的黄土烧制、过筛、打磨后再抹到画布上。扎西尖措按此传统技法来准备画布，呈现出土黄的底色，与矿物颜料融合后创作出的唐卡画有一种复古的味道，颇具古代宫廷唐卡画的风格。

Стремясь к инновациям, Чжаси Цзяньцзо по-прежнему сохраняет «оригинальный колорит» живописи танка, который передавался из поколения в поколение на протяжении многих лет. От старшего поколения художников танка в регионе Хуаннань он узнал, что полотна, изготовленные по современной технологии, обычно полируются гипсовым порошком, в то время как традиционные полотна обычно изготавливали из местных материалов из-за стесненности условий ранних лет — местный лесс обжигали, просеивали, перемалывали, а затем натирали им холст. Чжаси Цзяньцзо подготовил холст в соответствии с этой традиционной техникой, и на нем проявился светло-желтый фон. После смешивания с минеральными пигментами написанные картины демонстрировали традиционный колорит и вполне соответствовали стилю древних дворцовых картин танка.

近年来，唐卡的需求量在不断增长，扎西尖措心中也浮现一个念想，就是培养更多的唐卡绘画人才。毕业后，他在青海省会西宁市设立了自己的唐卡工作室，到目前为止招收了30多名学生。在当地人看来，学习唐卡绘画是很隆重的一件事。曾经有一名来自贫困地区的学生到扎西尖措的工作室求学，“他们一家子七口人都来送这个孩子学画唐卡，”扎西尖措回忆道。

В последние годы спрос на картины танка растет, и у Чжаси Цзяньцо также появилась идея — развивать больше талантов в этом жанре. После окончания учебы он открыл собственную студию танка в Синине, столице провинции, и на данный момент набрал более 30 студентов. В глазах местных жителей научиться рисовать танка — дело грандиозное. Однажды к нему в студию пришел учиться студент из бедного района. «Семь членов его семьи пришли проводить этого ребенка учиться рисовать танка», — вспоминает художник.

除此之外，唐卡推介会和艺术基金资助项目等也帮助唐卡民间艺人打通了个人创作与对外交流之间的通道。通过中国文



联的平台，扎西尖措与同期校友一起在青海当地设立了唐卡写生基地，并挂牌“湖南师范大学当代艺术研究中心”。他们邀请了来自湖南的画家朋友体验唐卡绘画，这些画家回到湖南后举办了唐卡展览，相关新闻的浏览量在短短几天内就突破了30万次。“要达到这样的宣传力度，靠我自己是办不到的。”扎西尖措说。有了这样的经历，他目前正在考虑打造唐卡绘画体验的新模式，不仅可以具有专业技能的画家参与其中，还可以让普通人感受到唐卡的别样魅力。

Кроме того, презентации танка и проекты, финансируемые художественным фондом, помогли народным художникам этого жанра открыть канал для взаимодействия их личного творчества с внешним миром. Благодаря платформе Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства Чжаси Цзяньцо и его сокурсники-выпускники создали в Цинхае базу натурной живописи танка и назвали ее «Центром исследований современного искусства Хунаньского педагогического университета». Они пригласили друзей-художников из Хунани познакомиться с живописью танка, а те по возвращении домой провели выставку работ танка. Количество просмотров соответствующих новостей всего за несколько дней перевалило 300 000. «Я не смог бы в одиночку добиться такой известности», — сказал Чжаси Цзяньцо. Получив подобный опыт, в настоящее время он рассматривает возможность создания новой модели постижения живописи танка, которая не только позволит принять участие художникам с профессиональными навыками, но и даст обычным людям возможность почувствовать уникальное очарование танка.

扎西尖措抱着对唐卡的热爱，除了积极创作大量优秀的唐卡作品，还为唐卡发展作出贡献——深入探寻唐卡奥秘，将唐卡技艺创新融合，推动唐卡走出青海、走遍全国、未来走向世界。从中，我们看到了青海当地艺人对于唐卡艺术的代代传承与不断创新，也看到了中国对非遗技艺的保护与推广。

Чжаси Цзяньцо питает глубокую любовь к танка: помимо активного создания множества непревзойденных работ, он также вносит свой вклад в развитие жанра, углубленно исследуя его тайны, интегрируя технику и инновации. Он помог искусству танка шагнуть за пределы Цинхая, обойти всю страну, а в будущем и выйти в мир. И так мы стали свидетелями наследования и постоянных инноваций искусства танка поколениями местных художников в Цинхае, а также сохранения и популяризации искусства — нематериального культурного наследия в Китае. 孔

供图 / 扎西尖措



留学生眼中的青绣

Вышивка Цин глазами иностранных студентов

供稿：青海民族大学 Предоставлено Цинхайским университетом национальностей

作者：王萍 Ван Пин

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

青海自古以来就是多民族聚居的地方，主要生活着汉族、藏族、回族、土族、撒拉族、蒙古族等。2 000 多年来，各民族文化交流辉映，相互融合，发展成具有多元化、多民族性的高原文化特色。

Цинхай был местом, где с древних времен в тесном единстве жили многие этнические группы, в основном ханьцы, тибетцы, хуэй, ту, салары, монголы и т.д. На протяжении более 2 000 лет культуры различных этнических групп дополняли и интегрировались друг с другом, превращаясь в диверсифицированную и многоэтническую специфику культуры плато.



青绣是土族盘绣、藏绣、皮绣、撒拉族刺绣、回族刺绣、河湟刺绣等刺绣品的总称，是青海各民族人民长期以来文化交往、交融的文化图腾和符号，也是中华民族优秀传统文化中独一无二的特殊“密码”，具有“指尖非遗”之称。青绣从秦汉时期丝绸之路南路开通时兴起发展至今，成为参与人数最多、应用最广泛、影响最持久、与各族人民群众生活交流最密切的一种民间艺术。青海省海东市是青绣的主产地和集聚地，随着青绣的影响力不断提升，青绣已成为青海一张亮丽的文化新“名片”。

Вышивка Цин — это общее название вышитых изделий, куда входят круговая вышивка этнической группы ту, тибетская вышивка, вышивка на коже, вышивка саларов и хуэй, вышивка Хэхуан и т.д. Это культурный тотем и символ долгосрочного культурного обмена и интеграции людей всех этнических групп в Цинхае, а еще уникальный и особенный «пароль» к прекрасной традиционной культуре китайской нации, известный как «нематериальное культурное наследие на кончиках пальцев». Вышивка Цин развивалась с момента открытия Южного Шелкового пути при династиях Цинь и Хань по сию пору. Она стала народным искусством, в которое вовлечено наибольшее число участников, которое наиболее широко используется, имеет самое продолжительное влияние и самый тесный жизненный контакт с людьми всех этнических групп. Город Хайдун провинции Цинхай является основным производственным районом и местом скопления вышивки Цин. Благодаря постоянному росту влияния она стала новой яркой культурной «визитной карточкой» Цинхая.



土族盘绣在青绣中别具一格。作为传统盘绣图案之一的“太阳花”，每一叶“花瓣”都向着“太阳”，这象征着土族人民对美好生活的向往。土族盘绣做工精细，针法独特，纹饰整齐美观，极富装饰性。绣品中，红、黄、蓝、绿、青、紫、白等七色俱全，配色协调，鲜艳夺目，具有浓郁的民族风格，呈现出土族人民对色彩、审美的追求。

Особой оригинальностью среди вышивки Цин считается круговая вышивка этнической группы ту. Каждый «лепесток» «подсолнуха», одного из традиционных узоров для вышивания, обращен к «солнцу», что символизирует стремление народа ту к лучшей жизни. Туская круговая вышивка отличается тонким мастерством исполнения, уникальной техникой вышивания, симметричным и эстетичным узором и высокой декоративностью. В вышивке используется семь цветов: красный, желтый, синий, зеленый, сизый, пурпурный и белый. Яркие, ослепительные цвета гармонируют друг с другом и несут мощный национальный колорит, демонстрируя стремление народности ту к пестроте и эстетике.





青海民族大学组织了来华留学生走进青海互助县探秘非遗，体验青绣“一丝一线”的魅力与风采，感受青藏高原独特的文化魅力和浓厚的历史底蕴。

Цинхайский университет национальностей организовал для иностранных студентов поездку в Хучжу-Туский автономный уезд провинции Цинхай, чтобы раскрыть тайны нематериального культурного наследия, прочувствовать очарование и элегантность вышивки Цин, а также ощутить уникальное культурное обаяние и богатое историческое наследие Цинхай-Тибетского нагорья.



左文 (青海民族大学土库曼斯坦留学生)

Цзо Вэнь (студентка Цинхайского университета национальностей из Туркменистана)

我来青海两年了,这是我第一次亲眼看到精美的青绣作品,了解青绣的制作工艺,并且动手体验。土库曼斯坦也有刺绣,绣女们用丝线绣出各种图案,这些图案可以显示出她们的地域身份。绣品可作为婚服和其他仪式礼服,也可作为普通服装的装饰。女孩们一般从奶奶和母亲那里学习刺绣手法,它的风格和颜色与青绣不同,代表着土库曼斯坦的文化。青绣与我们那里的刺绣有很大的不同。我非常喜欢青绣,希望有机会能够学习更多关于青绣的知识,让越来越多的人关注并爱上青绣。

Я живу в Цинхае два года и впервые своими глазами увидела изысканную вышивку Цин, узнала о процессе ее изготовления и попробовала вышивать сама. В Туркменистане тоже есть вышивка, мастерицы шелковыми нитями вышивают разные узоры, которые могут показать их местную принадлежность. Вышивать можно как свадебные и другие торжественные наряды, так и украшать ею повседневную одежду. Девочки обычно учатся технике вышивки у своих бабушек и мам, ее стиль и цвет отличаются от вышивки Цин и представляют культуру Туркменистана. Вышивка Цин сильно отличается от нашей. Она мне очень нравится, и я надеюсь, что у меня будет возможность узнать о ней побольше, чтобы все больше и больше людей обращало на нее внимание и влюблялось в нее.



马龙 (青海民族大学巴基斯坦留学生)

Ма Лун (студент Цинхайского университета национальностей из Пакистана)

我来自巴基斯坦,在青海学习汉语三年了,从刚到中国时一句汉语都不会说的“外国人”变成了汉语流利的“中国通”,还学会了几句地道的青海方言。

Я из Пакистана, три года изучал китайский язык в Цинхае и превратился из «иностранца», который не мог произнести ни слова по-китайски, когда впервые приехал в Китай, в «знатока Китая», свободно владеющего китайским языком. Я также выучил несколько местных диалектов Цинхая.

除了学习汉语知识,学校组织的丰富多彩的第二课堂活动,让我对青海独具特色的历史文化有了深刻的认识,进而爱上了青海。这次来到互助县体验学习青绣,一方面,我惊叹于栩栩如生的青绣作品,那是绣女们花费了很多时间和心血打造的精品,她们的“匠心”精神最打动我;另一方面,青海近年来的发展速度让我震惊,热情好客的当地人民,使我感到十分快乐与亲切,我很庆幸我当初选择来青海留学。

Помимо изучения китайского языка, разносторонние и многообразные дополнительные занятия, организованные университетом, дали мне глубокое понимание уникальной истории и культуры Цинхая, и я влюбился в это место. На этот раз я приехал в Хучжунский автономный уезд, чтобы узнать и научиться вышивке Цин. С одной стороны, я восхитился ее реалистичностью, это шедевры, на создание которых девушки-вышивальщицы потратили много времени и душевных сил. Их «мастерский» дух тронул меня больше всего. С другой стороны, меня потрясла скорость развития Цинхая в последние годы. Гостеприимные местные жители дали мне почувствовать их радушие и дружелюбие. Я очень рад, что решил учиться в Цинхае.

约瑟 (青海民族大学加拿大留学生)

Джозеф (студент Цинхайского университета национальностей из Канады)

我从2017年来青海学习,至今已经有六年了。当我第一次来到青海时,这里的生活和文化就给我留下了深刻的印象。青海有很多少数民族,各民族都有自己的风俗习惯、丰富多彩的文化艺术、传统的体育活动和宗教信仰,各族人民团结和谐地生活在一起,让我赞叹不已。

Я приехал в Цинхай учиться в 2017 году, с тех пор прошло уже шесть лет. Когда я впервые приехал в Цинхай, жизнь и культура здесь произвели на меня глубокое впечатление. В Цинхае проживает много этнических меньшинств. Каждое имеет свои обычаи и привычки, богатую и красочную культуру и искусство, традиционные спортивные занятия и религиозные верования. Я поражен тем, как люди всех этнических групп живут вместе в единстве и гармонии.

青海壮美的山川河流、独特的民俗文化、温暖的风土人情,都是我心之所向。青绣制作让我近距离感受到中国传统文化的独特魅力,作为一名加拿大留学生,我想让更多的人来了解中国,了解中国悠久灿烂的文化!

Грандиозные и прекрасные горы и реки Цинхая, уникальная народная культура и теплые местные обычаи — это все, что я люблю. Изготовление вышивки Цин позволило мне вблизи ощутить уникальное очарование традиционной китайской культуры. Будучи иностранным студентом из Канады, я хочу, чтобы как можно больше людей поняли Китай и его давнюю и блистательную культуру!



丽莎 (青海民族大学挪威留学生)

Ли́за (студентка Цинхайского университета национальностей из Норвегии)

2019年,我离开挪威来到中国学习,初次来到青海,陌生的环境让我有点不知所措。但是,生活一段时间之后,我发现这里的人特别热情,对人非常友善,我逐渐适应了周围的学习与生活环境。

В 2019 году я покинула Норвегию и приехала учиться в Китай. Когда я впервые приехала в Цинхай, меня немного ошеломила незнакомая обстановка. Однако, прожив здесь некоторое время, я обнаружила, что местные очень радушны и дружелюбны к людям, и постепенно адаптировалась к окружающей среде жизни и учебы.



互助县被称为“彩虹的故乡”,今天看到色彩绚丽的青绣,真是名不虚传。一根小小的绣花针在绣女的巧手中翻转,绣出了各种精美的图案。这些色彩丰富的绣品是青海民族文化特色的体现,同时也表达了人们对美好生活的热爱之情。通过体验青绣,了解传统刺绣图案的内涵,我深刻感受到中国文化的博大精深,更加坚定了学好汉语的信心和决心。

Хучжу-Туский автономный уезд известен как «родина радуги», и, увидев сегодня красочную вышивку Цин, я могу сказать, что он действительно заслуживает своей репутации. Маленькая игла вертелась в искусных руках вышивальщицы, создавая разные изысканные узоры. Эта пестрая вышивка воплощает культурные особенности национальной культуры Цинхая, и в то же время выражает любовь людей к лучшей жизни. Познакомившись с вышивкой Цин и поняв значение ее традиционных узоров, я глубоко прочувствовала широту и глубину китайской культуры, что укрепило мою уверенность и решимость хорошо выучить китайский язык. 孔

浅谈动态助词“着”的用法

Кратко об употреблении аспектной частицы 着 (zhe)

作者：袁庆德 Юань Циндэ

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

动态助词“着”是用来表示动作行为或状态持续的助词，属于持续体助词。由于动态助词“着”的使用频率很高，而且不同用法之间的区别不太明显，有些汉语学习者在使用时容易发生偏误。

Аспектная частица 着(zhe) — это частица, которую используют для

обозначения продолженного действия или состояния, и которая относится к частицам длительного вида. Поскольку употребляют ее весьма часто, а разница в употреблении порой не очевидна, некоторые изучающие иногда совершают типичные ошибки.



一、动态助词“着”的用法

Употребление аспектной частицы 着

动态助词“着”主要有两种用法。

Существует два основных способа употребления аспектной частицы 着.

1. 表示动作行为持续地进行

1. Указание на то, что действие продолжается непрерывно

当动态助词“着”用在持续动词后面的时候，表示动作行为会持续一段时间。所谓“持续动词”，就是表示可以持续一段时间的动词，如“等”“看”“听”“说”“走”“吃”等。例如：

Когда аспектная частица 着 используется после длительного глагола, то она показывает, что действие будет длиться в течение определенного периода времени. Так называемые «длительные глаголы» — это глаголы, выражающие действие, которое может длиться в течение определенного периода времени, например, 等děng (ждать), 看kàn (смотреть), 听tīng (слушать), 说shuō (говорить), 走zǒu (ходить), 吃chī (есть) и так далее. Например:

① 好的，你们等着，我马上就来。（《新》¹二·25）

Hǎo de, nǐmen děngzhe, wǒ mǎshàng jiù lái.

Ладно, подождите, я сейчас приду. («Новый» 2.25)

这里“等着”是“持续地等”的意思。

В данном случае 等着děngzhe (подождите) означает «продолжительное ожидание».

② 林娜：自行车被偷了，这是什么好消息？

马大为：你听着，来你这儿以前，派出所给我打了

一个电话，让我去一下。（《新》二·25）

Lín Nà: Zìxíngchē bèi tōu le, zhè shì shénme hǎo xiāoxi?

Mǎ Dàwéi: Nǐ tīngzhe, lái nǐ zhèr yǐqián, pàichūsuǒ gěi wǒ dǎle yíge diànhuà, ràng wǒ qù yí xià.

Линь На: Велосипед украли, что хорошего в этой новости?

Ма Давэй: Послушай, прежде чем я пришел к тебе, мне позвонили из полицейского участка и попросили сходить туда. («Новый» 2.25)

这里“听着”是“继续听”的意思。另外，“你听着”是一个祈使句，专门用来表示要求对方听自己下面要说的话，要认真地听完。

В данном случае под словом 听着tīngzhe (слушать) понимается «продолжать слушать». Кроме того, «послушай» — это повелительное предложение, которое употребляется специально для того, чтобы выразить настоятельный призыв собеседнику выслушать вас внимательно и до конца.

③ 我们说着，笑着，往右拐的时候没有注意，撞到了车上。（《新》二·25）

Wǒmen shuōzhe, xiàozhe, wǎng yòu guǎi de shíhou méiyǒu zhùyì, zhuàng dào le chē shàng.

Разговаривая и смеясь, мы по невнимательности повернули направо и врезались в машину («Новый» 2.25)

1 此处《新》指刘珣主编的《新实用汉语课本》，本文统一简称为《新》。

«Новый» здесь относится к «Новому практическому учебнику китайского языка» под редакцией Лю Сюня, в этой статье в дальнейшем будет сокращенно называться «Новым»; первая цифра указывает на том, вторая на соответствующую страницу.



这里“说着”“笑着”的意思分别是“持续地说”“持续地笑”，也就是“不停地说”“不停地笑”。

说着shuōzhe (разговаривая) 和笑着xiàozhe (смеясь) в данном случае означает непрерывно разговаривать и смеяться, то есть разговаривать и смеяться без остановки.

2. 表示处于某种状态

2. Нахождение в определенном состоянии

当动态助词“着”用在非持续动词后面的时候，表示行为主体或对象处于动作行为结束以后的状态。所谓“非持续动词”，是用来表示在很短的时间内就可以完成的、表动作行为的动词，如“开”“关”“锁”“断”“躺”“坐”等。例如：

Когда аспектная частица 着 употребляется после недлительных глаголов, это означает, что субъект или объект действия находится в определенном «состоянии» после окончания действия. Так называемые «недлительные глаголы» — это глаголы, используемые для выражения действий, которые могут быть завершены за короткий промежуток времени, например, 开kāi (открыть), 关guān (закрыть), 锁suǒ (запереть), 断duàn (сломать), 躺tǎng (лечь), 坐zuò (сесть) и т.д. Например:

④ 大为, 林娜宿舍的门开着, 她躺着看电视呢。(《新》二·25)

Dàwéi, Lín Nà sùshè de mén kāizhe, tā tǎngzhe kàn

diànshì ne.

Давэй, дверь спальни Линь На открыта, она лежит и смотрит телевизор. («Новый» 2.25)

这里“门开着”的意思是门处于打开的状态，“她躺着”的意思是“她”处于躺下以后的状态。

Здесь 门开着mén kāizhe (дверь открыта) означает, что дверь находится в открытом состоянии, а 她躺着tā tǎngzhe (она лежит) означает, что «она» находится в состоянии лежа.

⑤ 墙上挂着中国字画, 书架上放着这么多古书, 桌上放着文房四宝, 外边还整整齐齐地摆着这么多花儿。(《新》三·297)

Qiáng shang guàzhe Zhōngguó zìhuà, shūjiǎ shang fàngzhe zhème duō gǔshū, zhuō shang fàngzhe wénfángsìbǎo, wàibiān hái zhěngzhěngqíqí de bǎizhe zhème duō huār.

На стенах висит китайская каллиграфия и картины, на книжных полках стоит так много старинных книг, на столе лежат «четыре сокровища кабинета»¹, а снаружи аккуратно расставлено так много цветов. («Новый» 3.297)

这四个小句分别说明墙上、书架上、桌上、外边存在的事物以及这些事物所处的状态。

Эти четыре предложения описывают вещи, которые находятся на стене, на книжной полке, на столе и снаружи, а также «состояние», в котором эти вещи пребывают.

1 四个 драгоценности рабочего кабинета — письменные принадлежности (кисть, тушь, бумага и тушечница).



二、动态助词“着”的使用偏误

Неправильное употребление аспектной частицы 着

动态助词“着”在使用过程中常见的偏误是在充当方式状语的动词性短语中的动词后误加“着”。

Распространенной ошибкой в употреблении аспектной частицы 着 является ее ошибочное добавление после глагола в глагольной фразе, которая действует как обстоятельство образа действия.

汉语中有一种用法是由动词性短语充当方式状语，这时，该短语中的动词后不能加包括“着”在内的任何助词。例如：

В китайском языке существует вариант использования глагольной фразы в качестве наречия образа действия. В этом случае после глагола нельзя добавлять никакие частицы, включая 着. Например:

⑥ 我们坐电梯上楼去。（《新》二·19）

Wǒmen zuò diàntī shàng lóu qù.

Поднимемся на лифте. («Новый» 2.19)

⑦ 都21世纪了，还骑自行车上班！（《新》三·35）

Dōu èrshíyī shìjì le, hái qí zìxíngchē shàngbān!

21 век на дворе, а на работу на велосипеде ез-

дишь! («Новый» 3.35)

以上两例中的动词性短语“坐电梯”“骑自行车”分别作“上楼”“上班”的状语，表示上楼、上班的方式。这两句话中的“坐”和“骑”后不能加“着”，不能说成“坐着电梯上楼去”“骑着自行车上班”。

Глагольные фразы 坐电梯zuò diàntī (сесть на лифт) и 骑自行车qí zìxíngchē (ехать на велосипеде) в двух приведенных выше примерах являются обстоятельствами для 上楼shàng lóu (подниматься вверх) и 上班shàngbān (ездить на работу) соответственно, выражая способ поднимания вверх и перемещения на работу. Нельзя сказать 坐着电梯上楼去 или 骑着自行车上班.

以上我们举例说明了助词“着”的主要用法，以及在使用中常见的偏误，希望对汉语学习者规范使用助词“着”有所帮助。

Выше мы проиллюстрировали основные способы употребления частицы 着 примерами и проанализировали распространенные ошибки ее использования. Надеемся, это поможет всем изучающим китайский язык овладеть способом употребления данной частицы. 孔



旅游带火“特种兵”※

Как путешествия «в стиле спецназа»
набирает популярность

作者：刘明奇 Лю Минци
翻译：李利群 Ли Лицюнь

2023 年春天，随着各种小长假的到来，人们纷纷走出家门，踏上旅途。于是，旅游成为热门话题，“特种兵式旅游”火遍全网。例如：

(1) 如今，“特种兵式旅游”正成为越来越多年轻人的旅行方式。（《川江都市报》2023 年 4 月 13 日）

(2) 热门城市、热门景点开启“人从众”模式，在年轻人群中悄悄兴起了一种很新潮的旅游方式——“特种兵式旅游”。（《安庆日报》2023 年 5 月 29 日）

В 2023 году с приходом весны и с наступлением череды длинных выходных люди массово покидают дома, чтобы отправляться в путешествия. И в этот момент тема путешествий начинает набирать огромную популярность, так что все интернет-сообщество захлестывают разговоры о «путешествиях в стиле спецназа». Например:

(1) Сейчас «путешествия в стиле спецназа» получают все большее распространение среди молодых людей. (издание «Чуаньцзян Душибао» от 13 апреля 2023 года)

(2) Популярные туристические города и достопримечательности переходят в режим готовности к «наплыву туристов», незаметно порождая среди молодежи моду на совершенно новый вид туризма — «путешествия в стиле спецназа». (издание «Аньцин Жибао» от 29 мая 2023 года)



“特种兵式旅游”是指越来越多的当代年轻人选择在有限的时间和花销内尽可能去多个景点旅游。我们都知道，“特种兵”一词是指单兵作战能力极强、适合在各种恶劣条件下完成作战任务的兵种。为何旅游也会有“特种兵”模式？

«Путешествия в стиле спецназа» — это такой вид путешествий, когда все больше современных молодых людей в условиях ограниченности времени и бюджета стараются посетить как можно больше туристических мест. Как всем нам известно, «спецназ» — это военнослужащие с высокоразвитыми навыками ведения боя в одиночку, обладающие способностью выполнять боевые задачи в сколь угодно неблагоприятных условиях. Но что же общего между «туризмом» и «спецназом»?

“特种兵式旅游”最初是大学生出游时用来自我调侃的一种说法。他们趁双休日去不同城市旅游，立志打卡尽可能多的景点与美食，还要做到准时赶回学校上周一的早课，因时间紧、任务重，所以将旅游安排得像一场特种兵的拉练。例如：

(3) 这种旅游方式行程密集，夜间坐火车，白天可能步行十几二十公里，去十来个景点……大学生们称这种很消耗体力的旅游方式为“特种兵式旅游”。（《杭州日报》2023年4月10日）

(4) 两天三城，一天连刷十几个景点，晚上只睡3小时，日行8万步……最近，大学生“特种兵式”旅游火了。（《劳动者报》2023年4月14日）

Первоначально термин «путешествие в стиле спецназа» возник среди студентов для ироничной характеристики своих путешествий. Студенты использовали выходные для путешествий в разные города, они стремились отметить в максимально большом числе туристических мест и попробовать как можно больше деликатесов, при этом требовалось успеть в университет к началу занятий в понедельник. С учетом дефицита



времени и трудности задачи такие путешествия больше напоминали тренировочные походы спецназа. Например:

(3) Такая форма туризма предусматривает насыщенный график: ночь на поезде, пешую прогулку по 10–20 километров днем с посещением более десятка туристических мест... Студенты называют такие физически изматывающие путешествия «туризмом в стиле спецназа». (издание «Ханчжоу Жибао» от 10 апреля 2023 года)

(4) Три города за два дня, посещение больше десятка туристических мест в день, только 3 часа сна ночью, 80 тысяч шагов днем... В последнее время среди студентов стали очень популярны путешествия «в стиле спецназа». (издание «Лаодунчжэбао» от 14 апреля 2023 года)

从认知的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，正是借用了特种兵身上的两大特征——体能的高度消耗和时间的高效利用。说话人用特种兵所具有的特征来喻指这场旅行的挑战性与高效性。

Семантически слово «спецназ» в качестве образной характеристики «путешествия» как раз и использует две главных особенности спецназа — высокая степень физических нагрузок и высокая эффективность использования времени. Эти особенности службы в спецназе используется в качестве образной аналогии испытаниям и результативности такого рода путешествий.

※ 原文刊载于《咬文嚼字》2023年8月1日第344期。

Оригинал статьи опубликован в «Яовэнь Цзяоцзы», вып. 344 от 1 августа 2023 г.

从修辞的角度来看，用“特种兵式”来修饰“旅游”，是运用了夸张手法，说话人的目的在于突显大学生的两种状态反差——日常状态与旅游状态。在一场旅行中，大学生能精密计划并严格执行时间表中的内容，能坚持完成在平日学习或工作中不可能完成的体力活动。“特种兵式旅游”形象地反映了当代大学生在日常生活与旅行中，身体和精神方面两种完全不同状态的对比。

С точки зрения образного описания, слово «спецназ» в качестве образной характеристики «путешествия» использует метод преувеличения для подчеркнутого противопоставления двух состояний студента — повседневного быта и жизни в путешествии. В таком путешествии студенты детально планируют и строго выполняют программу поездки, настойчиво ведут физическую активность, что невозможно в обычные дни учебы или работы. Термин «путешествие в стиле спецназа» образно отражает противопоставление физического и душевного состояний современных студентов в повседневной жизни и во время путешествий.



“特种兵式旅游”火爆的背后反映了“两个高效”——旅人办事高效和硬件设施高效。硬件设施的日益完备可以说是“特种兵式旅游”的必要条件，交通体系的日益完善、网络技术的日趋发达、服务业质量的进一步提升，再加上一些热门景点开放了夜间游览模式，一些公共场所 24 小时营业，为旅游者提供了享用美食与歇脚的场所，这都为“特种兵式旅游”创造了可能性与可行性。例如：

(5) 报道中就有大学生直言，“特种兵式旅游”本身就是为了节省开支，来海底捞吃个火锅顺便休息一晚，很划算。（《德州晚报》2023 年 5 月 4 日）

Взрывной рост популярности «туризма в стиле спецназа» обусловлен фактором «двойной эф-

фективности»: эффективности действий туриста и эффективности инфраструктуры. Постоянное совершенствование технической инфраструктуры можно назвать необходимым условием «туризма в стиле спецназа». Постоянное совершенствование транспортной системы, устойчивое развитие интернет-технологий, дальнейшее повышение качества сферы услуг, а также доступность ряда туристических мест для ночных экскурсий и круглосуточная работа мест общественного питания и отдыха обусловили возможность и осуществимость «путешествий в стиле спецназа». Например:

(5) В сообщениях цитируются слова студентов

о том, что «туризм в стиле спецназа» существует для сокращения расходов на путешествия, ведь можно неплохо сэкономить, если в ресторане «Хайдилао» поесть хого и заодно отдохнуть. (издание «Дэчжоу Ваньбао» от 4 мая 2023 года)

Следующим этапом стало появление «туризма в стиле спецназа». С началом лета все больше молодежи начало присоединяться к любителям «путешествий в стиле спецназа», в результате чего основной контингент таких туристов, который раньше состоял только из студентов университетов, стал включать в себя самый широкий круг молодежи. Например:

(6) В этом году во время длинных выходных в майские праздники, в качестве главных действующих лиц «туризма в стиле спецназа» на место студентов университетов пришла обычная молодежь. (издание «Чжунго Фуньюбао» от 11 мая 2023 года)

С другой стороны, словосочетание «в стиле спецназа» стало использоваться в более широком смысле для характеристики не только «путешествий», но и других форм деятельности, например:

(7) По окончании «путешествия в стиле спецназа» наступает очередь «учебы в стиле спецназа». После майских праздников многие родители публикуют в социальных сетях сообщения о том, как их дети по дороге из школы успевают сделать домашнее задание. (издание «Чжэцзян Цзяоюйбао» от 9 мая 2023 года)

С другой стороны, словосочетание «в стиле спецназа» стало использоваться в более широком смысле для характеристики не только «путешествий», но и других форм деятельности, например:

(8) Если окажется, что в соседнем городе ставка по депозиту выше на 0.4%, вы бы поехали туда на поезде, чтобы положить деньги на такой депозит? В марте этого года среди жителей Цзянсу стали распространяться групповые поездки в Шанхай для оформления вкладов с возвращением домой в тот же день. В интернете размещенные таким способом депозиты стали называться «депозитами в стиле спецназа». (издание «Бэйцзин Цинняньбао» от 12 мая 2023 года)

«Спецназ» также породил «депозиты/учебу/работу в стиле спецназа» и так далее. Понятие «стиль спецназа» вышел за первоначальные границы отдельно взятой индустрии и стал применяться для характеристики высокоэффективных действий в повседневной жизни, означая, что та или иная деятельность в «стиле спецназа» обладает очень высокой продуктивностью. Мы верим, что по мере развития общества видов деятельности в «стиле спецназа» будет становиться все больше, ведь таков неизбежный результат высокоэффективного развития общества. ☞



«Спецназ» также породил «депозиты/учебу/работу в стиле спецназа» и так далее. Понятие «стиль спецназа» вышел за первоначальные границы отдельно взятой индустрии и стал применяться для характеристики высокоэффективных действий в повседневной жизни, означая, что та или иная деятельность в «стиле спецназа» обладает очень высокой продуктивностью. Мы верим, что по мере развития общества видов деятельности в «стиле спецназа» будет становиться все больше, ведь таков неизбежный результат высокоэффективного развития общества. ☞

«Спецназ» также породил «депозиты/учебу/работу в стиле спецназа» и так далее. Понятие «стиль спецназа» вышел за первоначальные границы отдельно взятой индустрии и стал применяться для характеристики высокоэффективных действий в повседневной жизни, означая, что та или иная деятельность в «стиле спецназа» обладает очень высокой продуктивностью. Мы верим, что по мере развития общества видов деятельности в «стиле спецназа» будет становиться все больше, ведь таков неизбежный результат высокоэффективного развития общества. ☞

«Спецназ» также породил «депозиты/учебу/работу в стиле спецназа» и так далее. Понятие «стиль спецназа» вышел за первоначальные границы отдельно взятой индустрии и стал применяться для характеристики высокоэффективных действий в повседневной жизни, означая, что та или иная деятельность в «стиле спецназа» обладает очень высокой продуктивностью. Мы верим, что по мере развития общества видов деятельности в «стиле спецназа» будет становиться все больше, ведь таков неизбежный результат высокоэффективного развития общества. ☞

«Спецназ» также породил «депозиты/учебу/работу в стиле спецназа» и так далее. Понятие «стиль спецназа» вышел за первоначальные границы отдельно взятой индустрии и стал применяться для характеристики высокоэффективных действий в повседневной жизни, означая, что та или иная деятельность в «стиле спецназа» обладает очень высокой продуктивностью. Мы верим, что по мере развития общества видов деятельности в «стиле спецназа» будет становиться все больше, ведь таков неизбежный результат высокоэффективного развития общества. ☞

二十四节气

Двадцать четыре сезона

作者：何芷翌 Хэ Чжи

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина



Манчжун —
ОСТИСТЫЙ КОЛОС

芒种是二十四节气中的第九个节气、夏季的第三个节气。每年的阳历6月5日左右，即仲夏开始的时候，就是芒种。“芒种”的字面意思是“有芒的麦子快收，有芒的稻子快种”。这个时节，气温持续升高，雨量日益丰沛，农民忙着收割冬播种的小麦，同时还要忙着插秧种稻。这就是人们说的“芒种忙两头，忙收又忙种”。

Манчжун (остистый колос) — девятый из двадцати четырех сезонов и третий среди летних месяцев. Ежегодно примерно 5 июня по григорианскому календарю, то есть в начале лета, наступает сезон манчжун — остистый колос. В понятие «манчжун» вкладывают идею — «пшеницу с остью резво собирай, а рис с остью быстрее сажай». В течение этого сезона температура неуклонно повышается, а осадки становятся все обильнее. Крестьяне заняты уборкой пшеницы, посеянной зимой, и посадкой риса. Воистину сказано: «В сезон манчжун ты занят с обеих сторон: сбором урожая и посадкой».

芒种时节，许多花朵开始凋零。在民俗和神话中，这是花神离开凡间，回到天上“述职”去了。所以，在芒种这天，民间盛行“送花神”的习俗，以表达对花神的感谢。此外，芒种时节也是梅子成熟的季节，一些地方有煮梅的习俗。人们一边欣赏窗外的绵绵细雨，一边品尝刚刚煮好的梅子，颇有几分“青梅煮酒论英雄”的快意。





Во время сезона «манчжун» многие цветы начинают увядать. В фольклоре и мифологии считают, что в это время цветочный бог покидает мир смертных и возвращается на небо, чтобы «должить о несении службы». Поэтому в день манчжун бытует обычай приносить ему дары, чтобы выразить свою благодарность. Кроме того, «остистый колос» — это время, когда созревает слива, и в некоторых местах существует обычай ее варить. Любуясь морозящим дождем за окном, люди вкушают свеже сваренные сливы и «беседуют о героях со сливой, сваренной в вине».

Мажун时节最重要的习俗是过端午。端午节在中国已经有 2 000 多年的历史。每年的这一天，家家户户都悬钟馗像、挂艾叶、吃粽子、赛龙舟、饮雄黄酒、佩香囊等，以拜神祭祖、祈福辟邪。其中，过端午吃粽子，是为了纪念伟大的爱国诗人屈原。战国时期，诸侯争斗，战事频发，忧国忧民的屈原劝说楚怀王联合齐国共同抗秦，可楚怀王不听。屈原一次次谏言无果，反遭奸臣排挤，被流放到洞庭湖边。不久，楚国兵败的消息传来，屈原伤心得放声大哭，在五月初的一天跳进汨罗江自尽了。人们听闻后，为了防止屈原的尸身被鱼虾吃掉，便把米饭包成粽子投入江中，供鱼虾吃。此后，便有了端午节包粽子、吃粽子的传统习俗。

Самый важный обычай сезона «остистого колоса» — Праздник драконьих лодок «Дуаньфу». Этому китайскому празднику уже больше двух тысяч лет. Ежегодно в этот день в каждом доме вешают

- 1 Чжункуй — один из главных богов даосского пантеона, охраняющий от несчастья, приносящий богатство, удачу и прочие блага. Изображение его вывешивали на воротах, чтобы отвести нечистую силу.
- 2 Цзунцзы — кушанье из клейкого риса с разнообразными начинками в тростниковых или других листьях.

изображения Чжункуя¹, листья полыни, вкушают цзунцзы², устраивают гонки на драконовых лодках, пьют реальгаровое вино и навешивают на себя мешочек-амулет с разными травами, тем самым поклоняясь богам и предкам, молясь о благословении и отгоняя злых духов. Цзунцзы во время праздника Дуаньфу едят в память о великом поэте-патриоте Цюй Юане. В период Сражающихся царств (476–221 гг. до н.э.) вассальные князья постоянно враждовали меж собой и провоцировали войны. Цюй Юань, который беспокоился о стране и людях, убедил короля Хуай из царства Чу объединиться с царством Ци для борьбы против Цинь, но чуский король Хуай отказался его слушать. Неоднократные протесты Цюй Юаня не дали результатов, к тому же чиновники-предатели оклеветали его, и в конечном итоге он был сослан на озеро Дунтинху. Вскоре пришло известие о поражении царства Чу. Цюй Юань был так опечален, что разрыдался и покончил жизнь самоубийством, в начале мая прыгнув в реку Мило. Прознав об этом событии, люди предприняли меры: чтобы тело Цюй Юаня не съели рыбы и креветки, они приготовили рисовые цзунцзы и бросили их в реку взамен. С тех пор во время праздника Дуаньфу появилась традиция готовить и есть рисовые цзунцзы.



二十四节气

Двадцать четыре сезона

作者：何芷翌 Хэ Чжи

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

Сячжи

夏至



夏至是二十四节气中的第十个节气，也是最早被确定的节气之一。每年的阳历6月21日或22日，太阳运行到黄经90°时，为夏至日。这一天，太阳直射地面的位置达到一年中的最北端，直射北回归线，北半球白昼时间达到全年最长，之后太阳直射点逐渐南移，北半球白昼逐渐变短。因此，我国很多地方有“吃过夏至面，一天短一线”的说法。



Сячжи (летнее солнцестояние) — десятый сезон из двадцати четырех сезонов, его утвердили одним из первых. Ежегодно 21 или 22 июня по григорианскому календарю, когда Солнце перемещается на 90° эклиптической долготы, наступает день летнего солнцестояния. В этот день солнце достигает самого северного положения в году, светя прямо на тропик Рака¹, и тогда день в северном полушарии становится самым длинным в году. После этого точка прямого попадания солнечных лучей постепенно перемещается на юг, и дневное время в северном полушарии постепенно становится короче. Поэтому во многих местах нашей страны бытует поговорка: «Съешь лапшу в день солнцестояния — день становится все короче и короче».

¹ Тропик Рака (Северный тропик) — самая северная широта, на которой Солнце в полдень может подняться в зенит.

此时，长江中下游地区正处在梅雨季，北方黄河下游平原雨水增多，高原牧区则进入了草肥畜旺的黄金季节。这时全国大多数地方不仅闷热，而且骤来疾去的雷雨很多，尤需注意防洪防涝。这期间庄稼生长很快，但杂草亦如此，还容易出现病虫害，所以整枝打杈、中耕除草、防治害虫、清沟排水等田间管理也非常重要。

В это время в среднем и нижнем течении реки Янцзы начинается сезон дождей, возрастает количество дождевой воды на равнинах нижнего течения Хуанхэ на севере, а пастбищные районы плато вступают в золотой сезон, когда процветает сельское хозяйство и животноводство. В это время в большинстве районов страны не только душно и жарко — часто случаются грозы, которые приходят и уходят внезапно. Очень важно уделить особое внимание предотвращению наводнений и подтоплений. В этот период посевы быстро растут, но сорняки растут не менее быстро, к тому же посевы подвержены вредителям и болезням. Поэтому уход за полями, такой как пасынкование, культивация и прополка сорняков, борьба с вредителями, рыхление канав и дренаж также очень важны.

早在宋代，在水乡江南一带，夏至日便是赏荷观莲的日子。人们在这一天举家来到池塘、湖边泛舟赏荷、消暑纳凉，荡舟轻波、采莲弄藕，好不惬意。在中国，北京圆明园、杭州西湖、济南大明湖等地方都是观赏荷花的好去处，人们可以领略到“红衣翠扇映清波”的美景。

Еще со времен династии Сун в богатом водой правобережье реки Янцзы летнее солнцестояние было днем, когда можно было наслаждаться лотосами. В этот день люди приходят к прудам и озерам семьями, чтобы покататься на лодке, полюбоваться лотосами, насладиться прохладной погодой летом, покататься на лодке по легким волнам, собирать корни лотоса и проводить время в свое удовольствие. В Китае есть места, где можно полюбоваться лотоса-



ми: парк Юаньминьюань в Пекине, озеро Сиху в Ханчжоу и озеро Дамин в Цзинани. Люди могут насладиться красивыми пейзажами, где можно «в красных одеждах, обмахиваясь изумрудным веером, отражаться в чистой волне».

以前，在我国很多地方，人们还在夏至日互赠折扇、脂粉等消暑避暑物品。折扇用来扇风散热，脂粉涂抹在身上可以防止生痱子。在古代宫廷，夏至之后，会取出“冬藏夏用”的冰块消暑降温。

В прошлом во многих частях нашей страны в день летнего солнцестояния люди дарили друг другу складные веера, румяна, пудру и другие принадлежности, чтобы избежать жаркого летнего удара. Складные веера использовались для того, чтобы нагнать ветер и рассеять жар, а пудру с румянами наносили на тело, чтобы предотвратить потницу. При древнем императорском дворе после наступления летнего солнцестояния прибегали к «запасенным с зимы» кубикам льда, чтобы снизить температуру тела.

夏至时节人体出汗较多，盐分损失较大，中医会建议人们多食用一些带有酸味的食物，以达到“固表止汗”的效果。此外，多吃绿豆可以消暑利尿、补充水分和矿物质。

Во время летнего солнцестояния человеческое тело активно потеет и теряет больше соли. Китайская медицина рекомендует употреблять больше кислого, чтобы «стабилизировать температуру и остановить потоотделение». Кроме того, употребление большего количества маша может уменьшить жар, оказать мочегонное действие, а также восполнить запасы влаги и минералов. ☞

Земная жемчужина: Озеро Цинхай

掉落人间的珍珠——青海湖

蓝天、白云、草原和牛羊，还有一片片盛开的格桑花，倒映在一望无际的蔚蓝色湖面上，造就了雪域高原独特奇美的风景。这里仿佛是“世外桃源”，只有在日落日出时才能感受到时间的流动。这里就是青海湖。

Синее небо, белые облака, степной луг, коровы и овцы, а также пышно цветущая космея — все это отражается в бескрайней голубой глади озера, создавая уникальный и необычайно красивый пейзаж высокогорья снежного региона. Эти места словно рай на земле, ход времени ощущается здесь только с заходом и восходом солнца. Это озеро Цинхай.

青海湖古称“西海”，汉时又称“仙海”，自北魏起改名为“青海”，藏语为“措温布”，意思是“青色的海”。青海湖碧波荡漾，好似一颗掉落在人间的巨大蓝宝石镶嵌在青藏高原东北部。作为中国最大的内陆咸水湖，青海湖面积约4500平方公里，以盛产湟鱼和栖息的鸟禽多样而闻名，是“天然的高原生物基因库”。又因其囊括了冰川、荒漠、草甸、湖泊、湿地等生态系统，而被称为世界高原内陆湖泊湿地类型的典型代表，且被誉为“中国最美的湖”和“中国旅游名片”。

В древности озеро Цинхай называли «Сихай», что означает «западное море», в эпоху правления ди-

作者：萝卜丝 Ло Бо Сы
翻译：李利群 Ли Лицюнь



насти Хань озеро получило название «Сяньхай», то есть «море небожителей», а начиная с эпохи династии Северная Вэй (386–534 гг.) оно было переименовано в «Цинхай» или «Синее море». На тибетском языке название озера звучит как «Цо Нгонпо» и означает «море ярко синего цвета». Лазурные волны озера Цинхай заставляют его сиять, словно огромный сапфир, оказавшийся в нашем земном мире и обрамленный землями северо-восточной части Тибетского нагорья. Будучи самым большим бессточным соленым озером Китая, Цинхай имеет площадь примерно в 4 500 квадратных километров, изобилует голым карпом и знаменито как место обитания множества видов птиц. Это природный «генофонд животного и растительного мира высокогорья». Ввиду того, что район вокруг озера Цинхай охватывает ледники, пустынные степи, луга, озера, заболоченные земли и другие экосистемы, его называют мировым классическим образцом бессточных озер на заболоченных территориях. Цинхай также носит звания «самого прекрасного озера Китая» и «визитной карточки туризма в Китае».

“朝而往，暮而归，四时之景不同，而乐亦无穷也。”每个到过青海湖的人，心中都有自己独特的留恋，甚至同一个人不同时间，都会感觉是第一次看见青海湖的面貌。一年四季，青海湖都会有不同的美景，甚至一日之中，湖面的颜色也会随着天气和光线的变化，呈现出不同的画面，让人心生“青海湖归来不看湖”的感慨。

«Идешь на рассвете, возвращаешься на закате, с заходом четыре сезона сменяют друг друга, и радость переполняет.» У каждого, кто побывал на озере Цинхай, оно оставляет особый след в душе и желание вернуться. И даже посещая озеро не впервые, но в другое время года, чувствуешь, как будто первый раз видишь его красоту. В году четыре времени года и каждый сезон озеро Цинхай меняет свои прекрасные пейзажи. Даже в течение дня цвет воды в озере меняется в зависимости от погоды и освещенности, и перед нашими глазами каждый раз предстает новый прекрасный пейзаж. Поэтому говорят, что «вернувшись с озера Цинхай, уже не захочешь смотреть на другие озера».



一般每年3月左右，青海湖“开湖”，即湖冰开始融化。开湖的方式历来有“文开”和“武开”两种：“文开”是指随着气温升高，整个湖面的冰层逐渐变薄，缓慢融化；“武开”则指青海湖的冰面在大风影响下融解，相互挤压，冰层在湖边堆积成各种形态的冰坝，响声雷动。立于湖边，面对湖面的冰层，“文开”就像一艘巨舰下沉般悲壮，“武开”则有破冰前行般豪迈，这种壮观场面给人带来巨大的震撼，让人不得不惊叹于大自然的伟大。等到全面开湖之后，最热闹的要数鸟岛了——栖息于此的各种鸟类开始筑巢，鸟鸣声也让青海湖变得热闹起来。远远望去，鸟岛上的斑头雁、鱼鸥、棕颈鸥等时而翱翔，时而互相追逐，时而停驻于水面，“鸟的王国”展现出一派生机勃勃、热闹非凡的景象。

Обычно каждый год в марте озеро Цинхай «вскрывается», то есть начинается таяние льда. Испокон веков озеро вскрывается двумя путями: «мягко» и «бурно». Под мягким вскрытием под-

разумеваются условия, при которых повышается температура воздуха и вслед за этим лед на всей поверхности озера постепенно истончается и медленно тает; при бурном же вскрытии слой льда на поверхности озера Цинхай начинает таять под влиянием сильного ветра, пласты льда давят друг на друга, образуя у берегов озера заторы различных форм, что сопровождается грохотом и скрежетом. Если стоять на берегу, то мягкое вскрытие выглядит так, словно большой корабль мужественно принимает то, что постепенно уходит под воду, а вот бурное вскрытие — это раскалывание льда со смелым продвижением вперед, величественное и поистине потрясающее зрелище, заставляющее любого невольно восхититься величием и силой природы. Когда озеро полностью вскроется, самым оживленным становится Птичий остров, так

как все обитающие здесь птицы начинают гнездование: крики, пение и щебетание пробуждают Цинхай. Издалека видно, как над Птичьим островом то кружат, гоняются друг за другом, то садятся на воду горные гуси, черноголовые хохотуны и буроголовые чайки. «Птичье царство» оживает и превращается в необычное динамичное и шумное зрелище.

每年5月至8月,还有“湟鱼洄游”的奇特景观。湟鱼是青海湖一种独特的优势种群,由原来生活在黄河中的黄河鲤鱼经过长期演化而来。这期间,青海湖的湟鱼聚集在周边各大淡水河的河口处,成群结队逆流而上,开始一年一度的洄游,向着世代相传的产卵地进发,繁衍后代。此时,径直入湖的布哈河、泉吉河、伊克乌兰河等流量较大的河流将出现“半河清水半河鱼”的壮观景象,当地也有“清水半河,鱼半河,鱼儿呀倒比河水多”的说法。鱼群逆流而上颇为壮观,远远望去,洄游的河道几乎成了“鱼河”,伴随着水声哗哗,犹如大海起潮。

Каждый год с мая по август на озере можно наблюдать необычное явление — миграцию голых карпов. Голый карп — это преобладающая популяция озера Цинхай, он появился в ходе длительного процесса эволюции карпов, изначально обитаю-

щих в реке Хуанхэ. В этот период голые карпы озера Цинхай собираются рядом с устьями крупных пресноводных рек и большими группами поднимаются вверх против течения. Так они начинают свое ежегодное путешествие к передающемуся из поколения в поколение нерестилищу, чтобы приумножить свою популяцию. В это время можно наблюдать впечатляющее зрелище, как непосредственно впадающие в озеро водоносные реки Бух-Гол, Цюаньцзихэ и Шалюхэ «наполовину состоят из воды, а наполовину из рыбы». Местные даже говорят: «Полреки воды, полреки рыбы, а мальков еще больше, чем воды в реке». Стаи рыб, поднимающиеся вверх против течения, поражают воображение. Если посмотреть вдаль, то реки, ставшие миграционными коридорами, практически превращаются в «рыбные» реки, а плеск рыбы и шум воды сливаются воедино и напоминают морской прибой.

若是遇到雷雨天气,还有可能看到龙吸水现象。所谓“龙吸水”,就是乌云将部分湖水吸到了天上,湖水在上升过程中形成一个巨大的水柱,旋转一段时间后,突然断开落下,强烈地冲击在湖面上,涌起滚滚波涛。用现代科学来解释,龙吸水



其实是一种偶尔出现在温暖水面上空的龙卷风，但当地人更愿意相信他们代代流传的故事——相传湖底下居住着一条巨龙，是青海湖的“湖神”，每年到了祭祀湖神的时节，巨龙就出来展示龙吸水。人们将这种现象视为吉祥的象征。

Во время грозы на озере можно увидеть, как «дракон поглощает воду». Так называют явление, когда туча затягивает часть воды с поверхности озера, и в процессе подъема озерных вод формируется огромный столб воды, который вращается некоторое время, а затем резко обрывается и обрушивается вниз, с мощью разбивая водную гладь озера и поднимая клокочущие волны. Современная наука объясняет это явление как внезапно возникающий над теплой водной поверхностью смерч, но местные больше хотят верить в легенду, передающуюся из поколения в поколение: рассказывают, что на дне озера живет огромный дракон, дух озера Цинхай, и каждый год в сезон жертвоприношений духу озера дракон выходит и демонстрирует явление «дракон поглощает воду». Люди считают это явление благоприятным и предвещающим счастье.

初秋时节，是青海湖一年中最惬意的时候，天高云淡，景色宜人。当朝阳逐渐升起，光泽洒在湖面上，随着湖水一波一波地朝岸边涌现，光波也一轮一轮涌来，仿佛玫瑰色光泽笼罩着海洋。周边还有金黄色的高原草甸、五彩斑斓的山谷，呈现出一派秋天的丰收与喜悦。

Ранняя осень — это самое прекрасное время на озере Цинхай: высокое небо, малооблачная погода,

живописные пейзажи. Когда утреннее солнце медленно встает на небосклоне, первые лучи рассыпаются по водной глади озера и солнечные блики бегут к берегу вместе с волнами, словно накрывая все розовым гляncем, а вокруг золотые луга высокогорья и пестрые горные долины. Богатая на урожай и радость осенняя пора!

深秋之后，游客来得就少了，欢腾了一夏的候鸟远赴他乡，此时的青海湖褪去热闹，有了一种与生俱来的宁静致远。到了冬至前后，青海湖逐渐开始结冰，进入长达五个月的封冻期。此时，整个湖面结成一个大冰盖，宛如一面巨大的宝镜，在阳光下熠熠生辉。结冰的湖面与白雪覆盖的山脉交相辉映，美不胜收。

С наступлением поздней осени туристов приезжает все меньше, шумные и воодушевленные летом перелетные птицы отправляются в дальние края, в это время оживление здесь идет на убыль, и атмосфера на озере приобретает естественное умиротворение и размеренность. К зимнему солнцестоянию дунджи озеро Цинхай начинает постепенно покрываться льдом и входит в период ледостава на пять долгих месяцев. В это время вся поверхность озера схвачена толстым слоем льда, словно накрыта алмазным зеркалом, которое сверкает и переливается в лучах солнца. Ледяная поверхность озера и заснеженные горные хребты — от пейзажа такой красоты невозможно оторвать глаз.





除了四季动人的风景，青海湖还因“环青海湖国际公路自行车赛”（简称“环湖赛”）享誉中外。“环湖赛”从2002年开始举办，每年的6月至8月在青海省环青海湖地区和邻近的甘肃省及宁夏回族自治区举行，赛段串联起黄河、丹霞地貌和戈壁滩等生态，是青海高原风光和人文风情的集中展示。作为亚洲顶级自行车公路多日赛和世界上海拔最高的国际性公路自行车赛，“环湖赛”每年都吸引众多国际顶尖车队参赛，规模宏大，场面壮观。

Помимо впечатляющих пейзажей четырех времен года, озеро Цинхай прославилось в Китае и за рубежом «Международной велосипедной гонкой по шоссе вокруг озера Цинхай» (сокращенно — «Гонка вокруг озера»). «Гонки вокруг озера» начали проводить с 2002 года ежегодно с июня по август в провинции Цинхай в районе вокруг озера Цинхай, в соседней провинции Ганьсу и в Нинся-Хуэйском автономном районе. Разные этапы турнира соединили между собой реку Хуанхэ, рельеф Данься и пустыню Гоби, благодаря чему получилась почти выставка высокогорных пейзажей, культуры и народных обычаев провинции Цинхай. Являясь первоклассной азиатской шоссейной многодневной велогонкой и велосипедной гонкой международного класса, проходящей на самой большой высоте над уровнем моря, «гонка вокруг озера» каждый год привлекает множество международных команд высшего уровня. Масштаб этих соревнований колоссален, а зрелище впечатляет своей мощью.

近年来，中国不断加强对生态环境的保护，青海湖也迎来了新的发展机遇。2022年6月，青海湖国家公园开始修建。我们期待，在不久的将来，一个目之所及都是壮美悠长的湖光山色，囊括了自然之美、人文之美、发展之美、和谐之美的国家公园，将是青海湖崭新的“名片”。

В последние годы Китай постоянно усиливает охрану окружающей среды, и озеро Цинхай получило новые возможности развития. В июне 2022 года началось строительство национального парка «озеро Цинхай». Мы с нетерпением ждем, что уже в ближайшем будущем национальный парк с бескрайними пейзажами водной глади озера и живописных гор, сочетающий в себе природную и рукотворную красоту, красоту прогресса и гармонии, станет новой визитной карточкой озера Цинхай. 📷



澜湄生态合作

Экологическое сотрудничество в
районе Ланьцанцзян-Меконга

“一江连六国”

«Одна река соединяет шесть стран»

全球知名的国际河流中，欧洲有多瑙河，亚洲有澜沧江-湄公河。澜沧江发源于中国青海省唐古拉山北麓，一路向南穿过西藏、云南等省区，从西双版纳出境后称为湄公河，先后流经缅甸、老挝、泰国、柬埔寨、越南五国。干流全长4880公里，滋养着约81万平方公里流域内的3.26亿人，因其“一江连六国”的独特地缘区位优势，被誉为“东方多瑙河”。

Среди всемирно известных международных рек есть Дунай в Европе и Ланьцанцзян (Меконг)

作者：张熙华 Чжан Сихуа

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

в Азии. Река Ланьцанцзян берет свое начало у северных предгорий Тангла в китайском Цинхае и бежит на юг через Тибет, Юньнань и другие провинции и регионы. За пределами Сишунбаньна-Дайского автономного округа она называется Меконг и несет свои воды через Мьянму, Лаос, Таиланд, Камбоджу и Вьетнам. Основное русло имеет длину 4 880 километров и обеспечивает жизнедеятельность 326 миллионов человек в бассейне

площадью около 810 тысяч квадратных километров. Эта река известна как «Восточный Дунай» из-за своего уникального географического преимущества: «одна река соединяет шесть стран».

一湾江水流经处，自然资源极为丰富，尤其是矿产、生物、水能、旅游等资源令世界瞩目。随着澜沧江-湄公河航运持续开发，河运和相关活动日益成为澜湄国家间互相往来的经济大动脉，是六国赖以生存的自然馈赠，更是六国守望相助、共同发展的天然纽带。

Места, где протекает река, чрезвычайно богаты природными ресурсами, особенно минеральными, биологическими, гидроэнергетическими, туристическими и прочими, что привлекает внимание всего мира. С непрерывным развитием судоходства на реке Ланьцанцзян-Меконг речной транспорт и связанная с ним деятельность все больше становятся основной экономической артерией, где проходит обмен между странами, расположенными на ее берегах. Это также естественное связующее звено для шести стран, которое позволяет сообща развиваться и помогать друг другу.



“生态高地”

«Экологическая
возвышенность»

澜沧江源头地区作为中国生物多样性丰富的区域之一，不仅是中国西部重要的水源产流地和生态安全屏障，也是雪豹等珍稀野生动物的重要栖息地。为了保护青海自然生态系统和濒危物种种群，澜沧江-湄公河的源头区域被纳入中国面积最大的国家公园——三江源国家公园，其中澜沧江源园区昂赛大峡谷正推动实施国家公园特许经营，即在充分保护自然生态原真环境的前提下，有序适当地开展生态体验、生态教育等旅游活动，进而实现保护与发展的有机统一。当地严格划定特许经营范围，正在重点开发生态体验及环境教育

等服务业和文化产业，如昂赛大峡谷雪豹自然体验项目，获得国际旅游者青睐。越来越多的牧民“变身”成为野生动物摄影师和向导，与世界各地的摄影家一起在澜沧江源观察并用影像记录、欣赏山河林草湿地。他们用镜头捕捉野生动物的自由灵性，传递人与自然和谐共生的理念，展示当地生态以及他们对自然的热爱。各类摄影作品、纪录片不仅频获国内外重大奖项，也将江源玉树的生态价值和自然风貌广泛传播。热映纪录片《雪豹和她的朋友们》的导演奚志农表示，野生动物与牧民摄影师的“双向奔赴”，带给外界深深的震撼。随着三江源国家公园的成立，当地野生动物的数量在不断增加，生物多样性得以有效恢复。

Будучи одним из китайских районов с богатым биологическим разнообразием, район истока реки Ланьцанцзян является не только значительным источником воды и барьером экологической безопасности в западном Китае, но и важной средой обитания редких диких животных, таких как снежный барс. В целях защиты природной экосистемы и популяций исчезающих видов в Цинхае район истока реки Ланьцанцзян-Меконг был включен в состав Национального парка Саньцзяньюань, крупнейшего национального парка Китая. Здешний большой каньон Ансай в парке у истока реки Ланьцанцзян способствует внедрению франшизы национальных парков, то есть, исходя из предпосылки полной защиты естественной экологической среды, здесь упорядоченным и надежным образом проводятся туристические мероприятия, такие как экоопыт и экопросвещение, чтобы достичь органического единства защиты и развития. В этом регионе строго разграничены сферы действия франшизы и внимание сфокусировано на развитии сферы услуг и культурной индустрии. Такие программы как естественный эко-



опыт снежного барса в каньоне Ансай завоевали благосклонность туристов во всем мире. Все больше и больше пастухов «перевоплощаются» в фотографов дикой природы и гидов и теперь работают с фотомастерами со всего мира, наблюдая, фиксируя картины и любясь горами, реками, лесами, травами и водно-болотными угодьями у истоков

реки Ланьцанцзян. При помощи объективов они запечатлевают свободный дух диких зверей, передают идею гармоничного сосуществования человека и природы, а также показывают местную экологию и собственную любовь к природе. Различные фотоработы и документальные фильмы не только часто получают крупные награды в стране и за рубежом, но также широко пропагандируют экологическую ценность и природную красоту уезда Юйшу¹ у истоков реки. Си Чжинун, режиссер популярного документального фильма «Кошка снежного барса и ее друзья», говорит, что «двусторонний ажиотаж» у фотографов дикой природы и фотографов-пастухов глубоко потрясла внешний мир. С созданием национального парка Саньцзяньюань численность местных диких животных непрерывно растет, а биоразнообразие эффективно восстанавливается.

1 Юйшу — уезд в Тибетском автономном округе на северо-востоке провинции Цинхай.



“共饮一江水”

«Пьем из одной реки»

澜沧江-湄公河，既是联系澜湄流域六国的天然纽带，也是流域沿岸民众世代繁衍生息的摇篮。澜-湄孕育了它流经国家各具特色又相亲相近的文化，形成了各国间历史悠久、深厚广泛的经济人文联系。

Река Ланцанцзян-Меконг — это не просто естественное связующее звено между шестью странами своего бассейна, но и колыбель народов, проживающих вдоль бассейна на протяжении многих поколений. Она породила самобытные и схожие культуры стран, через которые бегут ее воды, сформировав давние, глубокие и обширные экономические и гуманитарные связи между всеми этими странами.

受文化多样性与自然多样性的双重影响，澜—湄流域呈

现出独特的民族生态景观。通过共同举办或参加宗教和节庆活动，推动边民互动，促进多民族“同源异流”，澜湄流域各国民族与境外亲戚、朋友间密切的跨境联系为各国的合作奠定了深厚基础。

Находящийся под двойным влиянием культурного и природного многообразия бассейн Ланцанцзян-Меконга представляет собой уникальный этнический и экологический ландшафт. Благодаря совместной организации или участию в религиозных и праздничных мероприятиях, содействию взаимодействию приграничных народов и поддержке многоэтнического принципа «один исток — много потоков» тесные трансграничные связи между этническими группами бассейна реки

Ланьцанцзян-Меконг, а также их родственниками и друзьями за рубежом заложили прочную основу для сотрудничества между всеми странами.

2016年3月23日,中国和柬埔寨、老挝、缅甸、泰国、越南领导人在中国三亚举行了澜沧江-湄公河合作首次领导人会议,共同宣布启动这一新型区域合作机制,一致决定建设面向和平与繁荣的澜湄国家命运共同体。转眼间,这个因水而生、因水而兴的合作机制已走过七度春秋。在政治安全、经济和可持续发展、社会人文“三大支柱”,互联互通、产能、跨境经济、水资源、农业和减贫“五个优先合作方向”都取得了巨大成果,同时在数字经济、环保、卫生、海关、青年、可持续发展、地方合作、传统医药等新兴领域的合作也不断取得新进展。2021年12月3日,中老铁路全线开通运营,展现了澜湄六国在互联互通领域的合作向纵深继续推进。数据显示,2022年,中国同澜湄五国贸易额达4167亿美元,同比增长5%;中国从澜湄五国进口农产品总额增长22%。

23 марта 2016 г. лидеры Китая, Камбоджи, Лаоса, Мьянмы, Таиланда и Вьетнама провели первую встречу лидеров сотрудничества стран в бассейне Ланьцанцзян-Меконг в Санья, Китай. Они совместно объявили о запуске нового механизма регионального сотрудничества и единогласно решили построить в бассейне Ланьцанцзян-Меконг ориентированное на мир и процветающее «сообщество единой судьбы стран бассейна Ланьцанцзян-Меконг». Казалось бы, прошел миг, а этот механизм сотрудничества, который родился и развивался благодаря воде, прошел путь в целых семь лет. Огромные результаты были достигнуты в области «трех столпов» — политической безопасности, экономическом и устойчивом развитии, социальных и гуманитарных науках, а также в области «пяти приоритетных направлений сотрудничества» — взаимного сообщения, производственных мощностей, трансграничной экономики, водных ресурсов, сельского хозяйства и снижения бедности. В то же время также неизменно успех добывается сотрудничество в таких развивающихся областях, как цифровая экономика, охрана окружающей среды, здравоохранение, таможня, вопросы молодежи, устойчивое развитие, мест-

ное сотрудничество и традиционная медицина. 3 декабря 2021 года была полностью открыта для эксплуатации железная дорога Китай–Лаос, продемонстрировав, что сотрудничество между шестью странами бассейна Ланьцанцзян-Меконг в области взаимного сообщения продолжает углубляться. Данные показывают, что в 2022 году объем торговли Китая с пятью странами бассейна Ланьцанцзян-Меконг достиг 416,7 млрд долларов США, увеличившись на 5% в годовом исчислении; общий импорт Китая сельскохозяйственной продукции из этих пяти стран увеличится на 22%.

最具澜湄特色的可持续发展合作是水资源合作。中国全力保障下游国家的水资源供应,开创性地向湄公河国家分享澜沧江水文信息,共同实施“澜湄甘泉行动计划”“澜湄兴水惠民行动”“典型小流域综合治理示范”等务实合作项目,携手应对气候变化挑战,提升各国水资源管理能力。其中包括不少“小而美”项目,比如开展了30余处农村饮水安全示范项目。



Наиболее характерным направлением сотрудничества в области устойчивого развития в бассейне Ланьцанцзян-Меконга является сотрудничество в области водных ресурсов. Китай приложил все усилия для обеспечения поставок водных ресурсов странам, расположенным ниже по течению, и осуществил новаторский обмен гидрологической информацией о реке Ланьцанцзян со странами бассейна Меконга. Также были совместно реализованы проекты делового сотрудничества, такие как



«План действий по источникам Ланьцанцзян-Меконг», «Действие по улучшению водных ресурсов и народного благосостояния в бассейне Ланьцанцзян-Меконга» и «Демонстрация комплексного управления малым водоразделом» и проведена совместная работа для решения проблем изменения климата и расширения возможностей управления водными ресурсами в различных странах. В их число входит множество «маленьких, но красивых» проектов, таких как более 30 демонстрационных проектов по безопасности питьевой воды в сельской местности.

六国秉持开放包容、合作共赢的精神，积极推动澜湄合作与三河流域机制、大湄公河次区域经济合作、湄公河委员会等机制相互促进、协调发展，共同助力东盟共同体建设，为完善区域治理贡献“澜湄方案”和“澜湄智慧”。澜湄合作将六国紧密地联系在一起，传统友谊世代相传，互利合作硕果累累，展现出“水善利万物而不争”的东方哲学。如同诗歌描述的那样：“我住江之头，君住江之尾。彼此情无限，共饮一江水。”

Шесть стран поддерживают дух открытости,

инклюзивности и взаимовыгодного сотрудничества, активно содействуют взаимному продвижению и скоординированному развитию сотрудничества в бассейне Ланьцанцзян-Меконга и механизма бассейнов трех рек, экономического сотрудничества субрегиона Большого Меконга, Комиссии по реке Меконг и других механизмов, общими усилиями содействуют построению сообщества АСЕАН и вносят «план Ланьцанцзян-Меконга» и «мудрость Ланьцанцзян-Меконга», с тем чтобы способствовать совершенствованию регионального управления. Сотрудничество в этом регионе тесно связало шесть стран. Традиционная дружба передавалась из поколения в поколение, а взаимовыгодное сотрудничество принесло плодотворные результаты, демонстрируя восточную философию о том, что «вода, бесспорно, приносит пользу всему сущему». Воистину, как поется в знаменитой песне: «Я живу у истока реки, вы живете теченья по ходу, наши чувства не знают границ, оба пьем ту же самую воду». ❷

Цинхай на кончике языка

舌尖上的青海

作者：刘寒冰 Лю Ханьбин

翻译：李利群 Ли Лицюнь

提起青海，也许大家首先会想到最美青海湖、宛如仙境的茶卡盐湖以及富丽堂皇的塔尔寺等独具魅力的西北风光。其实，青海的饮食风俗也别具高原特色和民俗风情，就像青海人一样淳朴、粗犷、厚实。

Возможно, первое, что приходит всем в голову при упоминании провинции Цинхай, это самое красивое озеро Цинхай, напоминающее райский уголок соленое озеро Чака, великолепный храм Таэр и другие обладающие уникальным очарованием пейзажи и достопримечательности Северо-Запада Китая. На самом же деле пищевые обычаи провинции Цинхай также весьма своеобразны и обладают особым колоритом высокогорья, в них вплетено много народных традиций, как и сами Цинхайцы их пища проста, грубовата, но сытная и питательная.

日常美食

Повседневные лакомства

青海是我国四大牧区之一，得天独厚的地理环境使得这里的畜牧业非常发达，是世界“牦牛之都”和“藏羊之乡”，随处可见“风吹草低见牛羊”的景象。这里的手抓羊肉、生烤羊排、牛杂汤、筏子肉等，让我们品尝到了原汁原味的美食。

Цинхай — один из четырех крупных скотоводческих районов Китая, благоприятные условия его географического положения способствовали хорошему развитию животноводства в этом регионе. Цинхай — это «мировая столица яков» и «родина тибетских овец», поэтому здесь повсюду можно наблюдать, как «ветер пригибает травы к земле и открывается вид на пасущихся коров». Местная отварная баранина, которую едят руками, запеченные бараньи отбивные, суп с говяжьими потрохами, а также сосиски из баранины и бараньих потрохов *фацзы* позволили нам попробовать настоящий вкус аутентичных местных блюд.

由于海拔高，温度低，昼夜温差大，日照时间长，青海的农作物主要是小麦、青稞，因此青海人一天三顿饭几乎都以面食为主。拉条、炮仗面、寸寸面、刀花面、酿皮……各种面食应有尽有，总有一款能抓住你的味蕾。

Из-за высокого расположения над уровнем моря, низких температур, большой суточной

разницы температур и длинного светового дня, основными сельскохозяйственными культурами провинции Цинхай являются пшеница и голозерный ячмень. Поэтому у цинхайцев основу каждого приема пищи три раза в день составляют макаронные изделия: тянутая лапша *латяо*, лапша *паочжан*, лапша *цунь-цунь* с бульоном, широкая нарезная лапша *даохуа*, лапша *нянни* — чего тут только нет, обязательно найдется блюдо по вкусу.

与大西北的粗犷相比，这里的甜品也有着属于自己的细腻——奶香四溢的青海酸奶、青稞酿造的甜醅、清爽解腻的熬茶等，都是人们饭后的最爱。

По сравнению с грубоватым климатом Северо-Западного Китая местные сладости напротив обладают особенной, присущей только им, нежностью и тонкостью вкуса — это и ароматный цинхайский кефир, сладкое ячменное вино *тянь-пэй*, освежающий и бодрящий, нейтрализующий маслянистый вкус чай *аоча* и многое другое. Всем этим местные обожают завершать трапезу.



青海土火锅

Цинхайский «родной» самовар хого

关于青海土火锅，它的历史可以追溯到西汉，那时的火锅还是专属上层社会贵族享用的佳肴。直到明清时期，火锅才逐渐走进平常百姓的生活，成为家家户户最熟悉的味道。今天，透过大街小巷中大大小小的火锅店，足见青海人对土火锅的钟爱。

Что касается цинхайского варианта самовара хого, его историю можно проследить до эпохи Западная Хань. В то время китайский самовар хого был яством, доступным исключительно высшему обществу и только в эпоху династий Мин и Цин хого постепенно вошел в жизнь простого народа, став самым привычным домашним блюдом. Сегодня, чтобы увидеть любовь цинхайцев к хого, достаточно взглянуть на множество мелких ресторанчиков и крупных ресторанов хого в переулках и на проспектах городов.

与麻辣鲜香的四川火锅、滋补养生的潮汕火锅、“鲜掉眉毛”的云南菌子火锅相比，青海土火锅更讲究一个“土”字：火锅里面的食材都是常见的牛羊肉、带鱼、豆腐、海带以及当季时蔬，还有自制的洋芋粉、酸菜等；与一般火锅的“涮”不同，青海土火锅以鲜美的羊汤或醇厚的牦牛汤作为锅底，放上腌制入味的酸菜提鲜，再把喜欢吃的食材做熟摆好直接端上桌炖煮，原汁原味。

В сравнении с терпко-острым и ароматным сычуаньским хого, питательным и оздоравливающим чаошаньским хого и бесподобным грибным хого провинции Юньнань в цинхайском «родном» хого особое внимание уделяется как раз значению «местный, родной». Это отражается в том, что в качестве наполнения «самовара» используются обычные для такого блюда продукты: говядина и баранина, рыба-сабля, тофу, морская капуста, а также местные сезонные овощи, картофельная мука, квашенные овощи собственного производства и многое другое. Едят такой хого не так, как обычный: цинхайский хого готовится на наваристом бульоне из баранины или яка, вкус дополняют аппетитными квашеными овощами, затем подготавливают понравившиеся ингредиенты, раскладывают их и подают сразу на стол для тушения или варки — чистый оригинальный вкус.

青海土火锅另一个与众不同的特点是，它使用传统的铜制火锅，中间放上木炭。这种火锅的好处是，随着木炭的燃烧，锅中的食材也开始散发出最诱人的味道。青海的冬天相对寒冷，家人、朋友围炉而坐，品尝着热气蒸腾的火锅，别有一番滋味。

Цинхайский «родной» хого обладает еще одной отличительной особенностью: для его приготовления и подачи используют традиционный медный «самовар», в центр которого закладывают древесный уголь. Удобство такого самовара хого состоит в том, что вместе с горением древесного угля ингредиенты, находящиеся внутри тоже начинают источать самый аппетитный аромат. Зимы в провинции Цинхай достаточно холодные, поэтому, когда семья и друзья собираются за одним столом вокруг «огня» и едят пышущий жаром хого, у этого есть особый вкус.



羊肠面

Лапша с сосисками из баранины

来到青海，怎能不吃一碗大名鼎鼎的羊肠面呢？羊肠大致分成两大类：肉肠和面肠。肉肠多是用羊小肠包裹着羊肉、羊杂灌制而成；而面肠则是在羊小肠里塞满豆面，因其形状很像运输使用的筏子，也被称作“筏子肉”。

Разве можно, посетив Цинхай, не отвесть тарелку знаменитой лапши с бараньими сосисками? В целом, бараньи сосиски разделяют на два типа: мясные и мучные. Мясные сосиски чаще всего представляют собой тонкую кишку барана, начиненную бараниной и бараньими потрохами; а мучные сосиски — это тонкая кишка, заполненная мукой из бобовых культур. Так как получающаяся форма сосисок напоминает бревна для плота, то блюдо это также называют «фацзы жоу» или «мясной плот».

羊肠面煮到九成成熟时，会被捞起并均匀抓涂一层油，然后置于案板上备用，因此也叫作“抓面”。亲朋聚会，抓一把面放在一直翻滚的羊汤中余烫至熟，这也是青海人最常见的待客美食。余烫时间是制作美味羊肠面的关键。时间过短，面还没熟；时间过长，则失去了面条的筋道。将炸好的羊肠和切好的羊肉码在面条上，浇上循化的辣子、蒜汁、韭菜汁、芹菜末，再配上一碗清淡热乎的羊肉汤，一碗羊肠面就做好了。

Когда лапша с бараньими сосисками почти сварилась и готова на 90%, ее вынимают и хватающими движениями равномерно смазывают маслом, а затем выкладывают на разделочную доску и оставляют как заготовку. Поэтому это блюдо также называют «чжуа мянь» или «подхваченная лапша». Когда родные и близкие собираются, лапшу берут и порциями помещают в постоянно кипящий бараний бульон, чтобы отварить ее до готовности. Эта лапша также является привычным блюдом, которым цинхайцы угощают гостей. Время отваривания почти готовой лапши в кипящей воде — это решающий момент в приготовлении вкусной лапши с бараньими сосисками. Если это время будет очень коротким, то лапша не успеет свариться, а если передержать, то лапша потеряет свою упругость. Хорошо обжаренные бараньи сосиски и порезанную баранину выкладывают поверх лапши и поливают острым перцем из уезда Сюньхуа, чесночным соком, соком душистого лука и посыпают порошком сельдерея, затем подают миску нежирного горячего супа с бараниной, и порция лапши с бараньими сосисками готова!



“狗浇尿” «Собачья моча»



看到这三个字时，估计大家怎么也想不到这竟然是一道美食吧？“狗浇尿”其实就是一种以面粉和青稞粉为主料、以香豆粉和花椒粉为辅料烙制而成的油饼。烙制时，在锅边淋入清油（菜籽油），不断转动饼皮，让油香充分浸润进去，待其色泽金黄、外皮酥脆、内里松软时，一份美味的狗浇尿就制作好了。

Предположу, что увидев такое название, никто и не подумает, что это может оказаться названием блюда! «Собачья моча» — на самом деле это жаренная в масле лепешка из пшеничной и ячменной муки с добавлением муки из душистого горошка и свежемолотого перца. Во время выпекания по краю сковороды подливают растительное масло (рапсовое масло), непрерывно вращая лепешку, чтобы аромат масла как следует пропитал ее. Когда лепешка приобретет золотисто-желтый цвет, корочка станет хрустящей, а внутри лепешка будет воздушной и мягкой, вкуснейшая «собачья моча» готова.

关于狗浇尿的传说，众说纷纭，但最流行的说法是与旧时人们的生活习惯有关。在过去物资贫乏的年代，人们做饭时不舍得多放油，就用油壶在锅边淋油。油壶瓶瓶口比较小，淋油的动作就像狗在撒尿，由此得名“狗浇尿”。

Версии появления такого названия существуют разные, но самая распространенная гласит, что оно связано с образом жизни людей в прежние времена. В прошлом в годы нехватки материальных ресурсов люди во время приготовления пищи жалели добавлять большое количество масла, поэтому наливали масло из кувшинчика только по краю сковороды, так как носик у кувшинчика достаточно узенький, то чтобы накапать достаточно масла, надо было совершать движения похожие на то, как мочится собака, так блюдо и получило свое название — «собачья моча».

虽然名字不美，但这丝毫不影响它的味美。狗浇尿不仅是家喻户晓的名小吃，还是许多人的童年回忆，如今它也是青海省非物质文化遗产之一。

Хоть название и неблагозвучное, но оно нисколько не влияет на прекрасный вкус блюда. «Собачья моча» не просто известная в каждом доме знаменитая закуска, это детские воспоминания множества людей, и сегодня это блюдо является одним из предметов нематериального наследия провинции Цинхай.

青海是中国西北的一颗明珠，其美景令人心驰神往，其美食强调原汁原味、注重天然，让人流连忘返，乐而忘返。

Цинхай — это жемчужина Северо-Запада Китая, прекрасные пейзажи этого края завораживают своей красотой, знаменитые блюда подчеркивают аутентичность провинции, где придают большое значение натуральности. Цинхай увлекает и не отпускает людей, предлагая замедлить шаг и насладиться путешествием, не думая о возвращении домой. 🍽️



黑颈鹤的家乡

Родина черношейного журавля

作者：张多钧 Чжан Доцзюнь

翻译：许宏 Сюй Хун

三江源国家公园黄河源园区位于中国青海省，这里是黑颈鹤的重要栖息地。

Зона истока реки Хуанхэ на территории национального парка Саньцзянъюань относится к китайской провинции Цинхай, это важное место обитания черношейного журавля.

2023年7月11日，我们从果洛藏族自治州玛多县城出发前往黄河乡。车子驶离国道进入黄河乡的岔路口后，我们就调试好了相机，期许与藏野驴、藏原羚来一场不期而遇的“邂逅”。在这条路两边广袤的草原上看到成百上千只藏野驴组成的驴群，是再平常不过的事了。但此次，我们行驶了很久，也没看到几只野生动物。向导加羊多杰解释：“眼下是藏野驴集中产驹的时节，藏野驴和藏原羚都迁徙了。随着食草野生动物的迁徙，食肉动物也跟着走了。”

11 июля 2023 года мы выехали из уездного центра Маде Голог-Тибетского автономного округа и направились в волость Хуанхэ. Мы съехали с автомагистрали и оказались на развилке перед въездом в волость Хуанхэ, затем настроили фотоаппараты в надежде на «случайную встречу» с киангом и тибетскими дзереном. Вокруг раскинулись луга и увидеть пасущиеся по обе стороны от дороги стада бесчисленного количества киангов было бы самым обычным делом. Но в этот раз мы ехали очень

долго и не встретили даже парочки диких животных. Наш гид Цзяян Доцзе объяснил: «Сейчас у киангов период отела, в это время кианги и дзерены мигрируют, а вслед за дикими травоядными ушли и плотоядные животные.»

正当我失落之时，加羊多杰安慰说：“虽然看不到藏原羚，但我们一定能看到鸟类，尤其是黑颈鹤，每对黑颈鹤所处的位置我都一清二楚。”

Я был разочарован и расстроен, но Цзяян Доцзе подбодрил меня: «Хоть тибетских дзеренов мы не застали, но точно сможем увидеть птиц, особенно черношейного журавля. Я знаю, где обитает каждая пара черношейных журавлей.»

我们向黄河乡腹地深入。没一会儿，湛蓝的大湖映入眼帘，加羊多杰指着湖对岸，顺着他手指的方向看过去，一对黑颈鹤昂着高高的头颅，漫步在水草之间。它们在湖岸上走走停停，偶尔一只鹤会仰着脖子发出一声长唳，像是在呼唤；另一只立马也伸长脖子鸣叫一声，像是在回应。我想，这一对黑颈鹤应该是长相厮守的情侣或夫妻。

Мы въехали в самую глубь волости Хуанхэ. Вскоре перед нами раскинулась синяя гладь большого озера. Цзяян Доцзе указал на противоположный берег, и, проследив за его рукой, мы увидели пару черношейных журавлей, прогуливающихся у берега среди растительности



с горделиво поднятыми головами. Они то останавливались, то шагали по берегу озера, как вдруг один журавль вскинул голову и протяжно закурлыкал, словно окликал кого-то; другой журавль тут же вытянул шею и прокричал, словно откликнулся на его призыв. Я подумал, что эта пара черношейных журавлей должно быть действительно пара неразлучных влюбленных или супругов.

我们看到湖中有一些用草垛搭建的鸟窝，加羊多杰说，那是黑颈鹤的家。我问他是怎么知道的，他说，因为湖中的鸟窝是他带着牧民搭建而成的。“这些年，随着降雨增加，黄河水位上涨，黑颈鹤搭建的鸟窝时常会被湖水冲散，鸟蛋也会被冲走。于是我们就在冬春季节黑颈鹤迁徙之后，用提前准备好的草、木杆、铁丝等材料给黑颈鹤搭建新房子。为了不让迁徙回来的黑颈鹤察觉，牧民们还特意把旧鸟窝的草拿出来铺在新窝里。近三年，他们一共搭建了86个黑颈鹤鸟窝。通过观察，每一个鸟窝中都有黑颈鹤夫妻入住，并在此孕育新的生命。

На воде мы заметили птичье гнездо из копны сухой травы, на что Цзяян Доцзе сказал, что это дом черношейных журавлей. Тогда мы спросили, откуда он это знает, а он ответил, что гнездо на озере построили он и пастухи. «Последние годы с увеличением количества осадков поднимается и уровень воды в Хуанхэ, вода часто размывает гнезда, построенные





черношейными журавлями, и уносит яйца птиц. Поэтому после того, как журавли улетят, зимой и весной мы из заранее заготовленной травы, веток, жердей, проволоки и других материалов сооружаем для них новые дома. Чтобы вернувшиеся журавли ничего не заподозрили, пастухи специально выстилают новое гнездо травой из старого гнезда. За последние три года построено 86 гнезд для черношейных журавлей. По нашим наблюдениям в каждом из гнезд проживает семейная пара журавлей, здесь же они производят потомство и вскармливают новую жизнь.»

其实，除了日常守护之外，当地牧民还会把更多的精力放在观察记录黑颈鹤的生活习性和繁殖数量上。

На самом деле помимо рутинной защиты и ухода, местные пастухи еще больше сил отдают записи наблюдений за образом жизни черношейных журавлей и количественных показателей размножения этих птиц.

“目前，全乡黑颈鹤数量为 286 只，比 2019 年增加了 163 只。”

«Сегодня на всей территории волости насчитывается 286 особей черношейных журавлей. По сравнению с 2019 годом прирост поголовья составил 163 особи.»

“今年的第一只黑颈鹤迁徙到黄河乡是在 3 月 14 日，比去年提前了 13 天。”

«В этом году первый черношейный журавль прилетел в волость Хуанхэ 14-ого марта, что на 13 дней раньше, чем в прошлом году.»

“每一对黑颈鹤的领地是一平方公里左右，每年 7 月 15 日至 8 月 10 日，所有的黑颈鹤宝宝都会孵化出来。”

«Территория каждой пары черношейных журавлей составляет примерно один квадратный километр, каждый год с 15 июля по 10 августа у всех черношейных журавлей вылупляются птенцы.»

据记载，科学界认定的第一只黑颈鹤是在青海发现的。1876 年，俄国探险家普尔热瓦斯基在青海湖畔发现了黑颈鹤，并获取标本。据研究，目前全世界的黑颈鹤种群中，大约每万只中就有一只出生在青海。全球黑颈鹤数量在 9 000 只左右，其中拥有繁殖能力的有 3 000 对至 4 000 对，这些繁殖对中，至少有 1 500 对至 2 000 对是在青海繁殖的。

Известно, что первый черношейный журавль, признанный научным сообществом, был обнаружен в провинции Цинхай. В 1876 году на берегу озера Цинхай российский исследователь Пржевальский обнаружил черношейных журавлей и взял образцы. Согласно исследованиям на данный момент из всей мировой популяции черношейных журавлей практически каждая вторая особь появилась на свет на озере Цинхай. В мире насчитывается около 9 тысяч особей черношейных журавлей, из которых от 3-х до 4-х тысяч пар способны к размножению, из них как минимум 1,5–2 тысячи пар размножаются в провинции Цинхай.

在青海 1 000 多年前的历史文献和民间传说中，就出现过黑颈鹤的“身影”。藏族传说中，格萨尔有一位忠诚的牧马人，一生都在为格萨尔放牧。他去世后，曾经放马的地方出现了一只黑颈鹤，那里的人便说它是“格萨尔可达日孜”——意思就是格萨尔的牧马人。

«Тень» черношейного журавля можно заметить в исторических документах и народных преданиях провинции Цинхай, возраст которых насчитывает более тысячи лет. Так, в тибетских легендах у мифического героя Гэсэра был преданный табунщик, который всю жизнь пас его лошадей. После его смерти на месте, где прежде он пас лошадей, появился журавль с черной шеей, местные стали называть его табунщиком Гэсэра.

黑颈鹤是唯一生长繁殖于高原的鹤类，栖息在海拔 2 500 米至 5 000 米的高原。北起阿尔金山至祁连山，南至喜马拉雅山麓至横断山，西起喀喇昆仑，东至青藏高原东北边缘，区域内的河流、湖泊、沼泽等湿地环境都是它的栖息领地。

Черношейный журавль — это единственный вид журавлей размножающийся и выращивающий свое потомство на высокогорном плато, они обитают на высоте от 2,5 до 5 тысяч метров над уровнем моря. Реки, озера, пруды и другая заболоченная местность от горного хребта Алтынтаг до хребта Цилян на севере, от предгорья Гималаев до хребта Хэндуань на юге, от гор Каракорум на западе и до северо-восточных границ Тибетского нагорья на востоке являются местами его обитания.



“天上玛多”符合黑颈鹤对于栖息环境的要求。一方面，黄河源园区最重要的生态资源就是水资源和湿地资源，由于地处黄河源头，境内湖泊星罗棋布，大大小小的湖泊数量有 5 000 多个。河流湖泊还孕育了丰富的湿地资源，湿地总面积超过 3 000 平方公里。另一方面，黑颈鹤通常以小家庭为单位分散居住，而且每个小家庭之间会保持一定距离。黄河源园区地广人稀，为黑颈鹤提供了良好的生存环境。目前，青海省黑颈鹤分布最密集的区域是广袤的三江源湿地，其中黄河源地区和澜沧江源头地区数量最多，玉树隆宝湖是目前已知繁殖黑颈鹤种群密度最高的地区。

«Небесный уезд Маде» соответствует требованиям к условиям окружающей среды мест обитания черношейного журавля. С одной стороны, главным экологическим ресурсом зоны истока Хуанхэ являются как раз водные ресурсы и ресурсы заболоченных земель, а так как здесь находится исток Хуанхэ, то на этой территории есть множество больших и маленьких озер. Эти озера словно россыпь звезд на небе, всего их насчитывается более 5-ти тысяч. Реки и озера способствуют обогащению ресурсов заболоченных земель, общая площадь заболоченной местности превышает 3

тысячи квадратных километров. С другой стороны, черношейные журавли, как правило, живут рассредоточено, отдельными маленькими семьями и между местами проживания семей поддерживают определенное расстояние. Зона истока реки Хуанхэ обширная и малонаселенная и поэтому является благоприятной средой обитания для черношейных журавлей. На данный момент в провинции Цинхай наиболее плотно заселена черношейным журавлем обширная территория заболоченных земель истоков трех рек — национальный парк Саньцзянь-юань, где у истоков рек Хуанхэ и Ланьцанцзян (Меконг) обитает самое большое поголовье птиц, и озеро Лунбаоху в Юйшу-Тибетском автономном округе провинции Цинхай, которое является районом с самой высокой плотностью размножения черношейных журавлей из известных.



每年的3月份,黑颈鹤从云贵高原和雅鲁藏布江向黄河源迁徙,并在这里繁衍新生命。到严寒来临时,黑颈鹤宝宝已经羽翼丰满,可以展翅飞翔,它们会暂时离开家乡,飞到气候温暖的地方过冬。

Каждый год в марте черношейные журавли с Юньнань-Гуйчжоуского нагорья и течения реки Брахмапутра (Ярлунг-Цангпо) мигрируют в район истоков реки Хуанхэ, чтобы здесь дать начало новой жизни. Когда наступают суровые морозы, птенцы черношейных журавлей уже имеют густое оперенье и умеют летать, они временно покидают свою родину и улетают зимовать в места с теплым климатом.

第一次近距离看到黑颈鹤是三天之后的冬格措纳湖之行。

Впервые удалось увидеть черношейных журавлей вблизи только спустя три дня похода на озеро Дунгэцона.

“冬格措纳湖”是藏语,翻译过来是“一千座山峰围成的湖泊”。正如其名,冬格措纳湖两侧是怪石嶙峋的灰褐色山峰,千奇百怪,形态各异。

Озеро Дунгэцона — так звучит его название на тибетском, а в переводе означает: озеро, окруженное тысячей горных пиков. В действительности так и есть, озеро Дунгэцона с двух сторон обрамлено серо-коричневыми пиками отвесных скал самых разных причудливых форм.

沿着冬格措纳湖畔的公路缓慢行驶,能看到很多鸟类,斑头雁、赤麻鸭不计其数。车辆驶过一处弯路,我们在道路左侧的山坡上看到了五只黑颈鹤。此时,我们与黑颈鹤的距离不足10米。

Если медленно ехать по дороге, ведущей вдоль берега озера, то можно увидеть множество видов птиц: одних только горных гусей и красных уток огарей не счесть. Когда машина проходила по одному извилистому участку дороги, на горном склоне слева от нас мы увидели пять черношейных журавлей. В этот момент между нами и журавлями было меньше десяти метров.

我们下车后它们并没有着急飞走，而是慢慢迈动着脚步，向湖岸走去。

Когда мы вышли из машины, журавли не топировались улетать, а медленно зашагали к берегу озера.

欣喜之余，我心里萌生一个疑问：这个季节，黑颈鹤基本上是以一个繁殖对出现，为什么会同时出现五只大小一致的黑颈鹤呢？而且这五只黑颈鹤一直形影不离……

Помимо радости от увиденного, у меня в голове возник вопрос: «В это время черношейные журавли главным образом должны встречаться парами, которые заводят и выращивают потомство. Как же получилось, что нам встретились одновременно пять особей, да еще и одинакового размера? К тому же эти пять черношейных журавлей все время держались вместе и не отходили друг от друга ни на шаг...»

正当我疑惑不解之时，旁边的牧民回答：“这个季节，只要出门，几乎每天都会看到黑颈鹤在内的各种鸟类，数量有多有少，同时看见五只黑颈鹤，有什么可疑惑的呢？”但这个回答显然没能解除我内心的疑虑。后来，我又专门去咨询了中科

院生物学方面的专家，遗憾的是，也没有得到令人信服的解释。也许，这就是大自然，有太多我们目前的科学无法解释的现象。

Как раз, когда я озадачился этим вопросом, один пастух, стоящий рядом ответил: «В это время стоит только выйти на улицу, почти каждый день можно наблюдать птиц самых разных видов и черношейных журавлей в том числе. Иногда их много, иногда мало, поэтому что странного в том, чтобы увидеть пять журавлей за раз?» Очевидно, что этот ответ не смог развеять мои сомнения. Потом я специально обратился за консультацией в Китайскую академию наук к специалисту в области биологии, но, к сожалению, так и не получил убедительного объяснения. Возможно, это и есть природа, в ней все еще слишком много явлений, которые на сегодняшний день наука разгадать не в силах.

唯有敬畏，才是我们应时刻秉持的态度！

Только благоговение и преклонение перед природой остается единственно верным для нас отношением к ней сегодня! 📷

供图 / 张多钧 图虫创意



学中文 使她成为 联合国 青年文化使者

Изучение китайского языка сделало ее посланником молодежной культуры ООН

作者：李昕阳 Ли Синьян

翻译：许宏 Сюй Хун

2023年4月20日，联合国中文日暨中央广播电视总台第三届海外影像节活动在联合国日内瓦办事处万国宫成功举办。活动受到美联社、雅虎、美通社、《泰晤士报》、欧洲市场观察、《欧洲财经》杂志、德国财经新闻等220余家西方主流媒体报道，触达受众近1.3亿人次。在中央广播电视总台特别节目《共绘繁荣》的视频中，出现了摩洛哥哈桑二世大学孔子学院学生严悠莉 (Maroua Bouayyad) 的身影。在孔院志愿者教师李昕阳的指导下，她的视频作品来自37个国家和地区的939部作品中脱颖而出，她自己也被评为全球六名“总台联合国中文日青年文化使者”之一，并将于暑期前往中国广东开启提升中文、感知中国的圆梦之旅。

20 апреля 2023 года в Женевском отделении ООН во Дворце Наций с успехом прошел День китайского языка в ООН и мероприятия, приуроченные к Третьему зарубежному фестивалю видеороликов Китайской Медиагруппы (CMG). Репортажи о событии вышли у более чем 220 ведущих западных медиа, в том числе у американского



информгентства Ассошиэйтед Пресс, в Yahoo!, PR Newswire, в английской газете «Таймс», в «Обзоре европейского рынка», в журнале «Финансы и экономика Европы», в немецких новостях экономики и финансов и у других медиа, охват аудитории составил почти 130 миллионов человек. В видеосюжете специального выпуска Китайской Медиагруппы «Создаем процветание вместе» промелькнула ученица Института Конфуция при Марокканском университете имени Хасана II Янь Юли (Maroua Bouayyad). Ее видеоролик, созданный под руководством преподавателя-волонтера Института Конфуция Ли Синьян, оказался одной из самых заметных работ среди 939 участников из 37 стран и регионов, а сама она была выбрана одной из шести «посланников молодежной культуры Дня китайского языка в ООН от Китайской Медиагруппы» и уже на летних каникулах осуществит свою мечту, отправится в Китай в провинцию Гуандун повышать уровень китайского языка и узнавать Китай.

一、话中秋，发现中摩文化的共通性

1. Праздник середины осени: общие черты в культуре Китая и Марокко

严悠莉在投稿视频中首先点明，阿拉伯国家是“一带一路”倡议的重要组成部分，但她观察到这里的人对中文和中国文化的了解还远远不够，她表达了自己想为中阿文化交流作出努力的愿望。她用自己擅长的中文、法语和阿拉伯语介绍了中国的传统节日，并选择自己最喜欢的节日——中秋节来展开话题，讲述了中秋节在中国农历的日子、相关的神话故事以及中秋赏月吃月饼的习俗。她喜欢中秋节是因为她觉得中秋所蕴含的文化内涵与摩洛哥人的家庭观念很相似，摩洛哥人也注重家人团圆，对月亮也有着很高的赞美。她的理想是成为中、法、阿三语的翻译，能够作为交流的桥梁联结中摩的经贸和文化往来。她说，中摩两国虽然距离遥远，也有很多不同，但在文化的本源上有共通性，如尊师重教、热情好客等，这使得中摩两国人民天然亲近，民心相通。

В своем конкурсном видеоролике Янь Юли в первую очередь отметила, что арабские страны являются важной составляющей инициативы «Один пояс — один путь», но она обнаружила, что здесь многие люди по-прежнему очень мало знают о китайском языке и китайской культуре, поэтому Янь Юли выразила желание приложить усилия и сделать вклад в китайско-арабское культурное взаимодействие. На китайском, французском и арабском, которыми она хорошо владеет, Янь Юли рассказала о традиционных китайских праздниках, выбрав для вступления и раскрытия темы самый любимый — Праздник середины осени. Она рассказала о дне празднования середины осени в китайском сельскохозяйственном календаре, связанных с этим праздником преданиях, а также о традиции любования луной и поедания «лунных



严悠莉的“青年文化使者”获奖证书
Почетная грамота «Послannика молодежной культуры» Янь Юли

пряников» юэбинов. Ей так нравится Праздник середины осени, потому что она чувствует, что заложенный в нем культурный смысл очень схож с представлениями о семье в Марокко: марокканцы тоже придают большое значение воссоединению семьи и также восхищаются красотой луны. Янь Юли стремится стать переводчицей китайского, французского и арабского языков, чтобы быть коммуникационным мостиком, соединяющим Китай и Марокко в торговом и культурном обмене. Янь Юли говорит, что несмотря на огромное расстояние между Китаем и Марокко и множество различий, в культурных основах обеих стран есть и сходства, например, уважение к учителям, гостеприимство и многое другое, что естественным образом сближает и укрепляет связь между народами Китая и Марокко.

二、歌舞秀，用艺术搭起中摩交流的桥梁

2. Песни и танцы: с помощью искусства построить мост китайско-марокканского взаимодействия



严悠莉参演 2023 年孔院春晚中国舞蹈《采薇》(右二)
Янь Юли исполняет китайский танец «Сбор папоротника» на праздничном концерте к Празднику Весны 2023 года в Институте Конфуция (вторая справа)

严悠莉同学所在的班级是以 HSK 三级课本作为主要授课教材的，但她在学期初就购买了 HSK 四级课本进行自习。在过去的一次 HSK 考试中，她跳级参加了四级考试，如今正期待着考试结果，她表示颇有信心。她在孔院的文化活动中表现非常积极，除了多次担任活动志愿者外，在 2023 年孔院春晚活动中，多才多艺的她一个人参加了四个节目——中文歌曲《无与伦比的美丽》和《难忘今宵》的合唱、中国古典群舞《采薇》表演、摩洛哥传统乐器 Luth 演奏及伴唱。严悠莉的精彩表演赢得了台下中摩观众的一致叫好，可谓是用无国界的艺术搭起了中摩交流的桥梁。

Основные учебные материалы, по которым группа Янь Юли занимается китайским, это учебники третьего уровня HSK, но она уже в начале семестра купила книги четвертого уровня HSK и дополнительно готовилась самостоятельно. Как-то она даже перескочила несколько уровней и сдала HSK 4. Теперь она с нетерпением ждет результатов, но говорит, что уверена в своих силах. Она показала себя очень активной на культурных мероприятиях Института Конфуция и помимо того, что много раз была волонтером, в 2023 году на праздничном вечере Института Конфуция в честь Китайского Нового года талантливая Янь Юли выступила в четырех номерах: в хоровом исполнении двух песен на китайском языке «Несравненная красота» и «Незабываемая ночь», в китайском классическом групповом танце «Сбор папоротника», а также подпевала и играла на традиционном марокканском музыкальном инструменте Luth. Яркое и интересное выступление Янь Юли удостоилось бурных аплодисментов и восторженных криков «браво» от китайских и марокканских зрителей. Можно сказать, что Янь Юли с помощью искусства, которое не знает государственных границ, строит мост китайско-марокканских взаимоотношений.

三、全家都是“汉语人” 3. Семья «китаистов»

在 2023 年的春晚活动中，严悠莉全家人都来捧场并全程喝彩。深入交流后我们得知，这一家五口人竟都学过一点汉语。十岁的妹妹 Ritaj 得知孔院将再度为青少年开班时，当即表示要报班上课。她还学着录了一首介绍中国景点的歌，用中文说她以后想去中国旅行。

В 2023 году на праздничном вечере, посвященном празднованию Китайского Нового года, присутствовала вся семья Янь Юли. Они пришли поддержать и весь концерт аплодировали и кричали «браво!». Позже мы узнали, что все пять членов семьи немного учили китайский язык. Десятилетняя младшая сестренка Ritaj, узнав, что Институт Конфуция снова открывает группу для подростков, сразу же заявила, что хочет записаться и ходить на занятия. Она разучила одну песню, в которой рассказывается о живописных местах Китая и по-китайски сказала, что хочет поехать в Китай путешествовать.

严悠莉还有一个哥哥，也曾是我们孔院的优秀学生。他在学完 HSK 四级的课程后拿到了奖学金，到中国学习了一年。由于家中三个孩子都学习中文，严悠莉的父母偶尔也用孩子们的教材，跟着他们自学了 HSK 一级的内容。与孔院老师交谈时，他们也努力用汉语打招呼，令我们十分感动。



严悠莉和她的家人。前排右一为严悠莉，中间为妹妹 Ritaj；后左为哥哥，右为妈妈。


Янь Юли и ее семья. Первая справа на переднем плане — сама Янь Юли, посередине — ее младшая сестра Ritaj, позади слева — старший брат, а справа — мама.



本文作者在严悠莉指导下学习摩洛哥传统乐器 Luth
Автор данной статьи учится играть на традиционном марокканском музыкальном инструменте Luth под руководством Янь Юли.

Еще у Янь Юли есть старший брат, он тоже раньше был выдающимся студентом Института Конфуция. После окончания курса HSK 4 он получил стипендию и ездил на год учиться в Китай. Так как все дети изучают китайский, то и родители в этой семье тоже иногда берут в руки их учебные материалы. Вслед за детьми они самостоятельно изучили китайский первого уровня HSK. Во время общения с учителями Института Конфуция они старались поприветствовать их на китайском языке, это было очень трогательно.

获奖后，严悠莉十分惊喜，她连连表示，是因为学习了中文她才与众不同，并获得如此高的荣誉，她十分感恩。她表示，将在中国之行结束后与身边的同学和朋友们分享此行见闻，让更多的人了解当下的中国。

Янь Юли была очень удивлена и очень рада получить приз. Она неустанно говорила о том, что изучение китайского сделало ее не такой как все, что только благодаря этому она удостоилась такой почетной награды и очень благодарна. Она сказала, что когда ее путешествие в Китай закончится, она обязательно поделится с друзьями и сокурсниками всем, что увидела и узнала в этой поездке, чтобы как можно больше людей познакомились с современным Китаем. 

采薇的 汉语学习之路

Путь Цайвэй к изучению
китайского языка

作者：陈采薇 Чэнь Цайвэй
翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

她来自巴西圣保罗州立大学孔子学院，中文名叫陈采薇，目前是一名建筑专业的大学生。“采薇”来源于中国最古老的诗歌总集《诗经·小雅》：“采薇采薇，薇亦作止。”“采薇”，作为一个充满诗意的名字，在春风里唤起了对远方友人的思念，也唤醒了一个巴西女孩对遥远中国的向往。

Она окончила Институт Конфуция при бразильском Университете Сан-Паулу. Ее китайское имя Чэнь Цайвэй, и в настоящее время она учится в университете по специальности архитектура. Имя «Цайвэй» (cǎiwēi) происходит из китайского канона «Шицзин» (Книга песен), старейшего сборника стихов Китая, и упоминается в разделе «Малые оды»: «Собирали мы папоротник по лесам, И уж крепкими стебли казались мне¹». «Цайвэй», поэтическое имя, весенним бризом навеивает мысли о друзьях в далеком краю, а также пробуждает тоску бразильской девушки по далекому Китаю.

1 Перевод А. Штукина

Оригинал: “采薇采薇，薇亦作止。” (Cǎiwēi cǎiwēi, wēi yì zuò zhǐ).



汉语学习之路

Путь к изучению китайского языка

采薇是学建筑学的。上大学时，她通过中国建筑接触到了中国的历史文化，还看过许多中国电视剧、电影、小说……在中国文化润物无声的影响下，她越来越喜欢中国。了解一个国家最好的方式就是学习它的语言，因此，从2020年7月起，采薇开始学习汉语。她说，汉语很难学，刚开始决定学习的时候比较冲动，没有做好足够的心理准备，但一位巴西中文老师的视频给了她动力。

Цайвэй изучала архитектуру. Во время учебы в университете она через китайскую архитектуру познакомилась с историей и культурой Китая, а еще посмотрела много китайских сериалов и фильмов, начиталась романов... Под молчаливым влиянием китайской культуры она все больше влюблялась в Китай. Лучший способ понять страну — это выучить ее язык. Поэтому с июля 2020 года Цайвэй начала изучать китайский. Она говорит, что этот язык очень сложно дается. Она решила изучать его под влиянием импульса и оказалась недостаточно готова морально, но видео бразильского преподавателя китайского языка придавали ей мотивации.

采薇每天花两到三个小时学习汉语。仅仅学习了五个月，她就通过了HSK三级考试，连她自己都没想到会进步那么快。2021年，采薇尝试用不同的学习方式挑战自己：她看中文原版小说，看有中文字幕的电视剧，甚至连看美剧的时候也会看中文字幕；每次碰到不认识的词语，她就会重复写很多遍……就这样，她积累了不少词汇。同时，为了提高口语，她坚持上中文网课。

Цайвэй тратит на изучение китайского языка два-три часа в день. Всего через пять месяцев она сдала экзамен HSK 3 и даже сама не ожидала такого стремительного прогресса. В 2021 году Цайвэй попыталась бросить себе вызов, прибегая к различным методам обучения: она читала оригинальные китайские романы, смотрела сериалы с китайскими субтитрами и даже включала китайские субтитры к американским сериалам. Каждый раз, столкнувшись с незнакомым словом, она много раз прописывала его... и так пополняла свой словарный запас. В то же время, чтобы улучшить разговорный язык, она неизменно посещала онлайн-курсы китайского языка.

在学习汉语的同时, 采薇的建筑专业课程学习也出类拔萃。汉语带给她灵感, 她的毕业论文也跟中国文化相关。论文写作中, 她常常需要查阅中文期刊和书籍。她相信, 通过论文写作, 她的汉语水平会更上一层楼。

Изучая китайский язык, Цайвэй также преуспела всех в изучении архитектуры. Ее вдохновил китайский язык, и ее дипломная работа также связана с китайской культурой. При написании ей часто приходится обращаться к китайским журналам и книгам. Она считает, что благодаря написанию диплома ее знание китайского языка достигнет более высокого уровня.

情结汉语桥

Сложный «Мост китайского языка»

2023年4月, 采薇作为圣保罗州立大学孔子学院学生代表, 参加了第22届“汉语桥”巴西赛区的比赛。通过自我介绍、主题演讲、听力朗读、才艺表演四大环节的激烈角逐, 最终, 她从20位选手中脱颖而出, 获得季军。“汉语桥”世界大学生中文比赛不仅考查选手听说读的能力, 而且要求选手对中国文化有一定的感知力和表现力, 更是对选手中国语言文化综合学习能力和实际运用能力的全面考核。

В апреле 2023 года Цайвэй приняла участие в бразильском районе 22-го конкурса «Мост китайского языка» как представитель Института Конфуция при Университете Сан-Паулу. Пройдя жесткую конкуренцию по четырем аспектам соревнования —

самопрезентация, программная речь, декламация на слух и художественное выступление, в конце концов, она выделилась из 20 конкурсантов и заняла третье место. Всемирный конкурс студентов «Мост китайского языка» не только проверяет способность участников говорить, слышать и читать, но и требует от них определенного восприятия и выражения китайской культуры. Это также всесторонняя оценка общей способности участников к обучению и практическому применению китайского языка и культуры.

当采薇站在第22届“汉语桥”比赛巴西赛区的舞台上, 用流利的中文讲述一个建筑专业学生眼中的“天下一家”理念时, 谁能相信这是一位仅学习了两年半汉语的学生?

Когда Цайвэй выступала на сцене бразильского района 22-го конкурса «Мост китайского языка» и на беглом китайском рассказала о концепции «Поднебесная — одна семья» глазами студента-архитектора. Кто бы мог поверить, что она изучала китайский всего два с половиной года?

采薇在“汉语桥”舞台上的演讲, 精彩诠释了“天堑之隔变通途”。汉语——这座文化沟通之桥, 一桥飞架南北, 联系起中国和巴西, 让巴西人民亲身体会了中国的文化, 增进了对中国的了解, 更促进了中巴友谊的发展, 使得山高水远变成了坦荡通途!

В своем выступлении на сцене «Моста китайского языка» Цайвэй блестяще объяснила понятие «все природные преграды превратились в магистрали». Китайский язык — этот мост культурного общения, соединяющий Север и Юг, Китай и Бразилию, позволяя бразильскому народу лично познакомиться с китайской культурой, углубить свое понимание Китая и способствовать развитию китайско-бразильской дружбы, превращая высокие горы и дальние реки в свободные пути и ровные дороги!



采薇表示，经过赛前培训、赛中淬炼以及与那么多热爱中国文化的朋友的面对面交流，她的汉语水平有了质的飞跃。她认为，我们每个人都是这座沟通中巴友谊之桥的一份子，也希望自己能继续为中巴文化交流添砖加瓦。

Цайвэй говорит, что после предконкурсной подготовки, тренировок во время соревнования и личного общения со многими друзьями, которые любят китайскую культуру, ее уровень китайского языка совершил качественный скачок. Она верит, что каждый из нас является частью этого моста дружбы между Китаем и Бразилией, и надеется, что сможет и дальше вносить свой вклад в культурный обмен между двумя странами.

两个梦想

Две мечты

两年半的汉语学习和“汉语桥”的参赛经历，让采薇心中的梦想得以发芽。

Два с половиной года изучения китайского языка и опыт участия в конкурсе «Мост китайского языка» позволили Цайвэй воплотить в жизнь свою мечту.

采薇说，随着对中国的了解愈发深入，她情不自禁地爱上了中国建筑，爱上了中国文化，也爱上了中国。从北京的万里长城到福建的土楼，从唐朝的佛光寺到明朝的琉璃塔，中国建筑在她眼中充满了魅力。

Цайвэй говорит, что по мере того, как ее понимание Китая становилось все глубже и лубже, она не могла не влюбиться в китайскую архитектуру, китайскую культуру и в сам Китай. В ее глазах китайская архитектура полна очарования — от Великой стены в Пекине до особой архитектуры задний «тулоу» в Фуцзяни, от храма Фогуансы времен династии Тан до глазурной пагоды времен династии Мин.

现在采薇有两个梦想：一是在巴西创建“中国文化中心”——一个让更多巴西人了解中国的地方；二是去中国留学，申请中国古代建筑专业硕士。

Сейчас у Цайвэй две мечты: одна — создать в Бразилии «Китайский культурный центр», место, где больше бразильцев смогут узнать о Китае; другая — учиться в Китае и поступить в магистратуру по направлению древней китайской архитектуры.

巴西和中国，位于地球的两端，距离16 000公里，寒暑与昼夜相反。但一个巴西女孩，却因为学习汉语与中国结下了不解之缘，并致力于成为中国文化的传播使者。

Бразилия и Китай расположены на противоположных концах земли, на расстоянии 16 тысяч километров друг от друга, они противоположны, как холод и жара, как день и ночь. Но благодаря изучению китайского языка у бразильской девушки сложилась неразрывная связь с Китаем, и теперь она стремится стать проводником китайской культуры.

语言，是多么奇妙的桥梁，它是文化的联结，也是文化的传递。

Язык — это такой замечательный мост, это связь и передача двух культур.

采薇说，学习汉语的道路是艰苦的，但是她相信这条路上一定会有越来越多和她志同道合的朋友。她期待大家携手并肩，共攀汉语峰顶，去那个神秘而充满魅力的国度，了解更多其灿烂的历史文化。

Цайвэй говорит, что путь изучения китайского языка труден, но она верит, что на этом пути будет появляться все больше друзей-единомышленников. Она с нетерпением ждет, когда они все рука об руку, плечом к плечу поднимутся на вершину китайского языка, отправятся в эту таинственную и очаровательную страну и узнают больше о великолепной истории и культуре Китая. 📖

供图 / 陈采薇

东南亚孔子学院联席会议在京召开

Ассамблея региональных Институтов Конфуция стран ЮВА в Пекине

作者：中国国际中文教育基金会

Китайский фонд

международного преподавания
китайского языка

翻译：李利群 Ли Лицзюнь



北京时间 2023 年 7 月 20 日上午，以“协同创新 行稳致远”为主题的东南亚孔子学院联席会议在北京国际会议中心顺利召开，来自东南亚 10 个国家的孔子学院（课堂）及中外方合作院校代表近 300 人参会。

20 июля 2023 года в первой половине дня по пекинскому времени в пекинском Международном конгресс-центре под девизом «Устойчивые и долгосрочные сотрудничество и инновации» успешно начала работу Ассамблея региональных Институтов Конфуция стран Юго-Восточной Азии, в которой приняло участие почти 300 представителей Институтов (классов) Конфуция из 10 стран ЮВА, а также партнерских учебных заведений из Китая и зарубежных государств.



中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山在开幕式上致辞，对与会嘉宾表示热烈欢迎。

На церемонии открытия с торжественной речью выступил Генеральный секретарь Китайского фонда международного преподавания китайского языка Чжао Линшань, в которой он обратился с теплыми словами приветствия к уважаемым участникам мероприятия.



中国国际中文教育基金会理事长杨卫为新建孔子学院授牌。

Председатель правления Китайского фонда международного преподавания китайского языка Ян Вэй вручил таблички Институтов Конфуция.



分组讨论会议上，孔子学院及中外合作伙伴分享了孔子学院的办学经验，讨论了区域内孔子学院协同创新与东南亚孔院的未来发展途径。

На секционном заседании представители Институтов Конфуция, а также его китайских и зарубежных партнерских учебных заведений провели обмен опытом в области организации учебного процесса, обсудили вопросы сотрудничества региональных Институтов Конфуция в сфере инноваций и пути дальнейшего развития Институтов Конфуция в странах Юго-восточной Азии.

“诗琳通公主杯”第21届亚洲象棋锦标赛在泰国举办 XXI турнир Азии по шахматам на приз «Кубка принцессы Сиринхорн» в Тайланде

作者：江昊宇 Цзян Хаоюй

翻译：李利群 Ли Лицунь



北京时间 2023 年 8 月 5 日至 11 日，由亚洲象棋联合会主办、泰国象棋体育总会和泰国朱拉隆功大学孔子学院承办的“诗琳通公主杯”第 21 届亚洲象棋锦标赛在曼谷举行。共有来自亚洲 17 个国家和地区的代表队参与本次比赛。

В период с 5 по 11 августа 2023 года по пекинскому времени под эгидой Азиатской шахматной ассоциации в Бангкоке прошел XXI турнир Азии по шахматам на приз «Кубка принцессы Сиринхорн», организаторами которыми стали Совет по делам шахмат и физической культуры Тайланда и Институт Конфуция при Университете Чулалонгкорн (Тайланд). В турнире приняли участие национальные команды из 17 стран и территорий Азии.



亚洲象棋联合会霍震霆会长、中国象棋协会朱国平主席、泰国国家奥林匹克委员会查龙·达瓦那信副主席、中华人民共和国驻泰国大使馆文化处常禹萌参赞、泰国中华总商会林楚钦主席、泰国华侨协会余声清主席、亚洲象棋联合会林关浩秘书长、泰国中华总商会李桂雄副主席、泰国象棋体育总会陈思飞会长和泰国朱拉隆功大学孔子学院韩圣龙院长等为本次亚洲象棋锦标赛剪彩。

Президент Азиатской шахматной ассоциации Тимоти Фок Цун-тинг, председатель Китайской шахматной ассоциации Чжу Гопин, Заместитель председателя Национального олимпийского комитета Тайланда Чароен Ваттанасин, советник по культуре Посольства КНР в Королевстве Тайланд Чан Юмен, председатель Тайско-китайского союза предпринимателей Наронгсак Путтапорнмонгол, председатель Ассоциации китайских соотечественников в Тайланде Порнчай Увимолчай, генеральный секретарь Азиатской шахматной ассоциации Линь Гуаньхао, заместитель председателя Тайско-китайского союза предпринимателей Буньонг Енчароенрат, председатель Совета по делам шахмат и физической культуры Тайланда Прасит Пинитсофонфан, директор Институт Конфуция при Университете Чулалонгкорн (Тайланд) Хань Шэнлун и другие официальные лица разрезали красную ленту на церемонии открытия турнира.



比赛分男子团体赛、女子个人赛及少年个人赛三个组别。中国棋手赵鑫鑫、黄竹风和李少庚夺得男子团体赛冠军；中国棋手吴可欣夺得女子个人赛冠军；中国棋手孟繁睿夺得少年个人赛冠军。

Турнир проводился отдельно для мужских, женских и юниорских команд. Китайские шахматисты Чжао Синьсинь, Хуан Чжунфэн и Ли Шаогэн стали победителями мужского турнира; китайская шахматистка У Кэсинь стала победительницей женского турнира; китайский шахматист Мэн Фаньжуй стал победителем среди юниоров.

颁奖会后，主办方组织了精彩表演。

По окончании церемонии награждения принимающая сторона организовала красочное представление. 孔



供图 / 江昊宇



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日11个中外文对照版，面向全球发行。

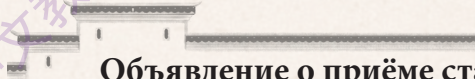
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以800—2500为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于3MB，分辨率为300dpi以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿10个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским международным образовательным фондом преподавания и изучения китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передаче его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2023 году планируется представить по порядку следующие регионы: Аньхой, Цзянси, Гуйчжоу, Цинхай, Хэйлунцзян и Гуандун.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Необходимая информация о подаче рукописей:

1. Законченный текст статьи, включая заголовок, сам текст статьи, указание имени и краткой информации об авторе, а также контактные данные автора.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура четкой, язык простой и лаконичный, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности.
3. Наиболее подходящий объём текста 800-2500 иероглифов или слов, допустим текст на китайском языке, на иностранном языке или параллельный текст на двух языках, один из которых китайский.
4. Приветствуются сопутствующие иллюстрации, в этом случае приложите описание или комментарий к каждой иллюстрации, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб, а разрешение должно быть выше 300 dpi. Отправлять прикрепленным вложением к электронному письму.
5. Электронный ящик для справок и приёма работ: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи пришлёт ответ автору и уточнит всю информацию о полученной работе.

Важная информация о подаче статьи:

1. Текст статьи должен быть законченный, необходимо наличие темы, самого текста, имени автора и краткой справки о нём.
2. Объём текста должен составлять от 800 до 3000 иероглифов. Текст может быть предоставлен на китайском или на иностранном языке, а также в виде параллельного двуязычного сопоставления на китайском и иностранном одновременно. Приветствуется сопровождение текста статьи иллюстрациями, в этом случае просьба приложить описание к иллюстрациям, размер иллюстрации должен быть не меньше 3 Мб. Направлять в виде вложения к письму.
3. Электронная почта для вопросов и направления статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел в течение 10-ти рабочих дней с момента получения статьи направляет ответ автору и уточняет информацию по полученному материалу.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

12种语言说 “你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973235

0.9>